

Les dues nimfes

Guió il·lustrat



Alba Nogueras Jané

Document annex al Treball Final de Màster

Il·lustracions: Enric Vilageliu Arnella

Màster de Música com a Art Interdisciplinari – Universitat de Barcelona

18 de gener del 2021

Índex

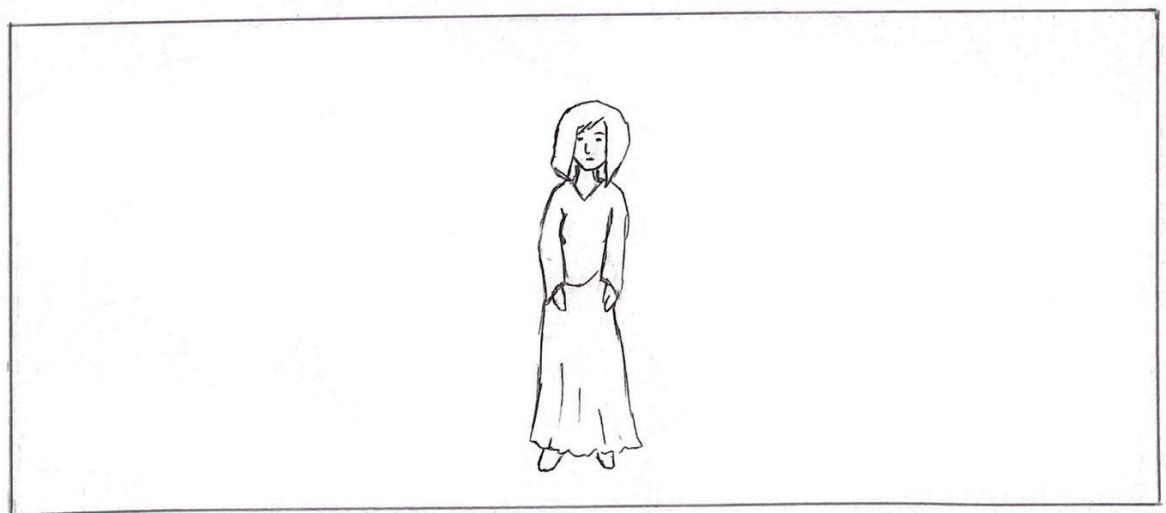
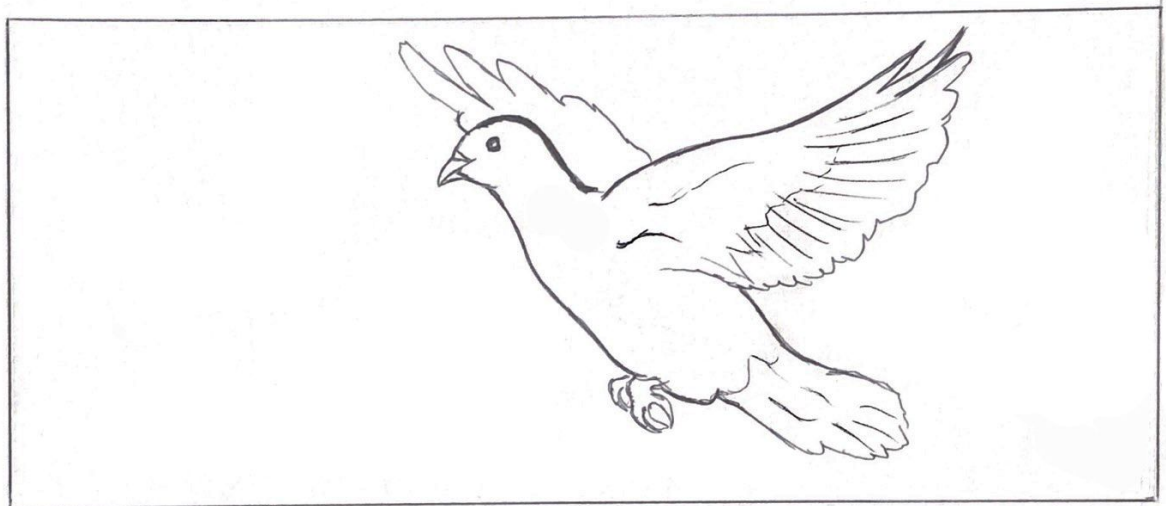
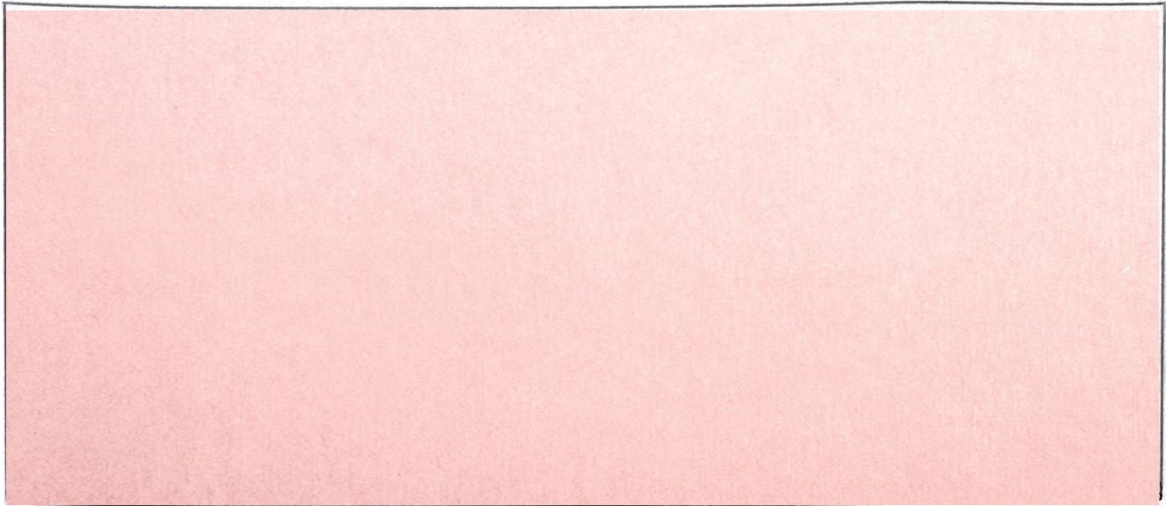
Prélude.....	3
Allemande.....	8
Courante.....	13
Sarabande.....	20
Menuet I.....	25
Menuet II.....	34
Gigue.....	40

1

1 La traducció al català del text de Mallarmé és de Josep Navarro i Santaaulàlia, extreta de l'edició *Vint-i-cinc poemes* (1986) de Quaderns Crema, Barcelona.

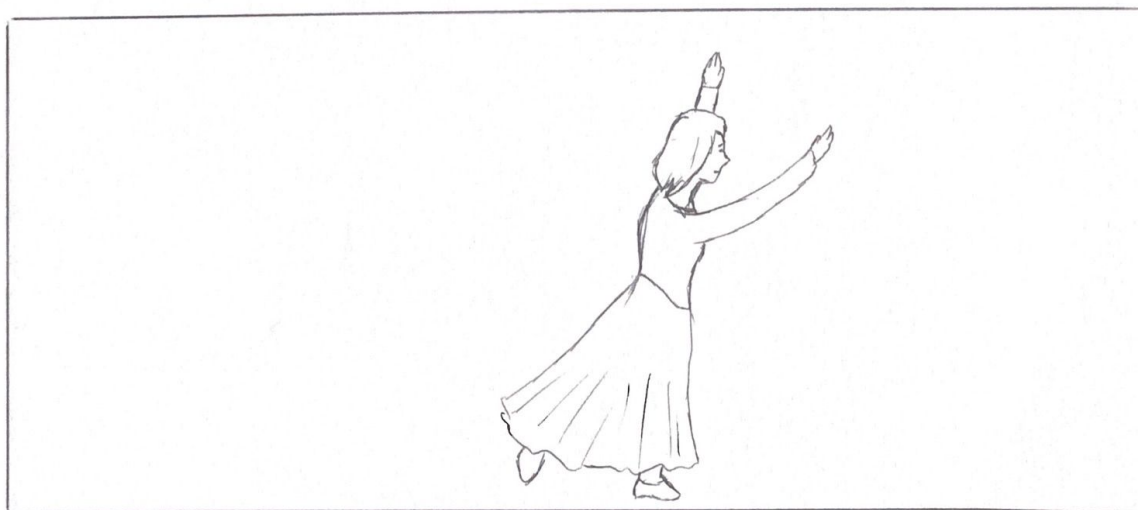
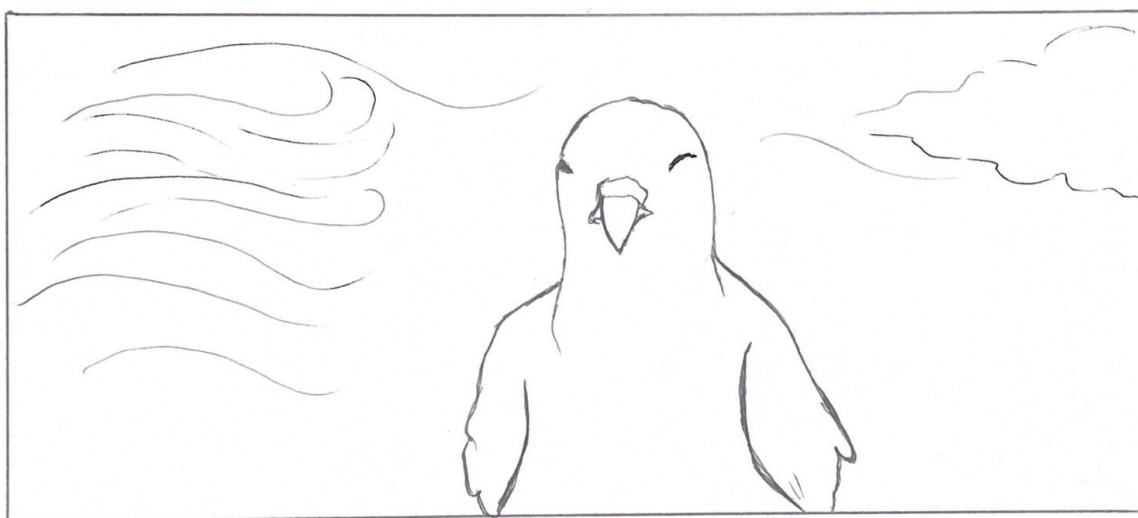
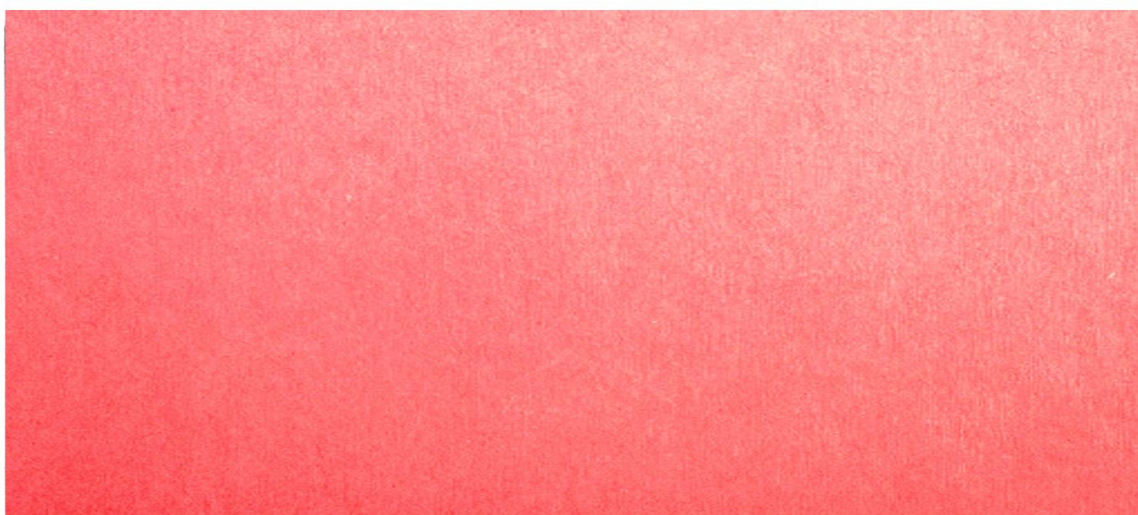
Prélude

Ces nymphes, je les veux perpétuer.



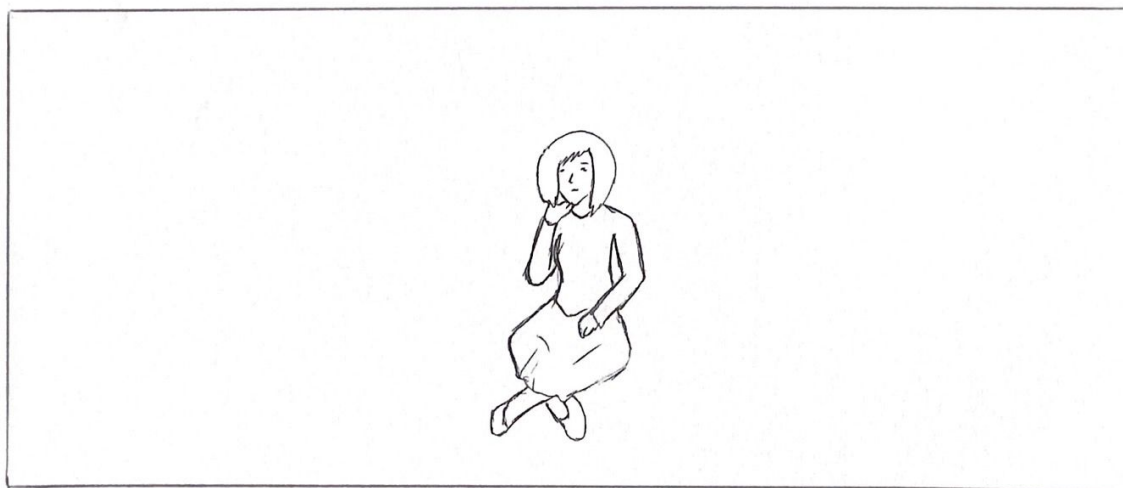
Aquestes nimfes, jo les vull perpetuar!

Si clair, / Leur incarnat léger, qu'il voltige dans l'air
Assoupi de sommeils touffus. / Aimai-je un rêve?



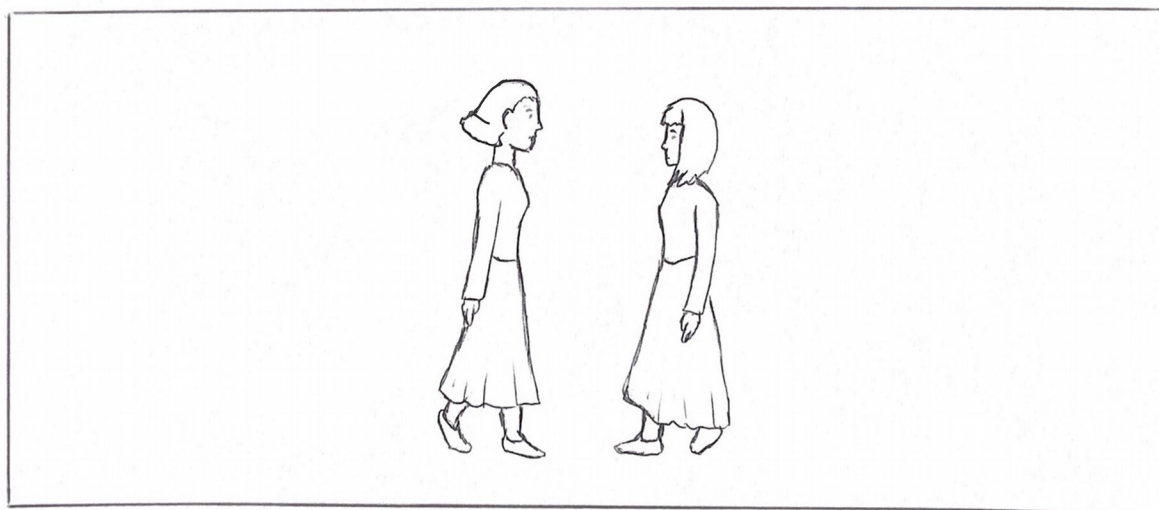
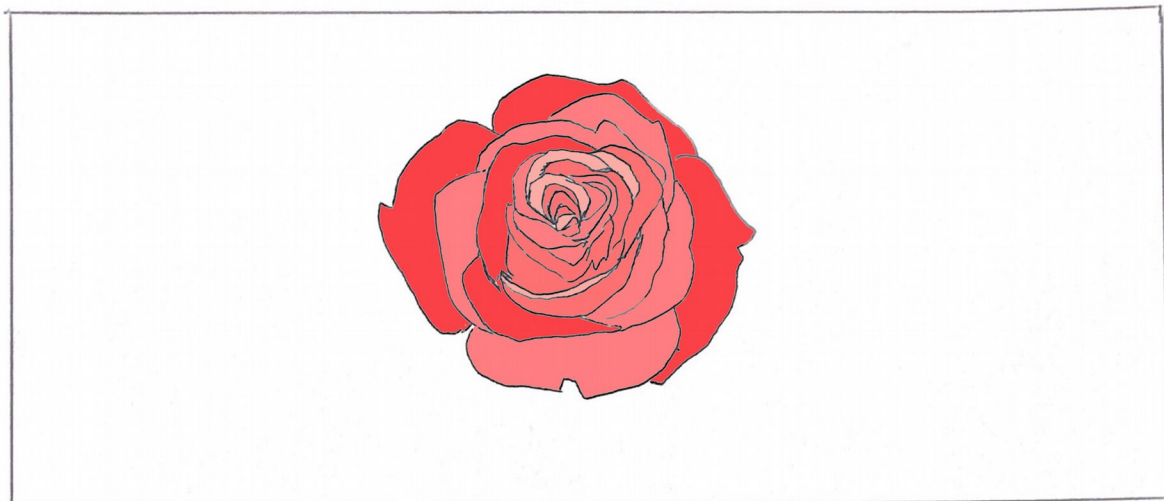
Llur encarnat lleuger giravolta, tan clar,
Per l'aire espesseït de son... / O somniava?

Mon doute, amas de nuit ancienne, s'achève / En maint rameau subtil, qui, demeuré les vrais
Bois même, prouve, hélas! que bien seul je m'offrais / Pour triomphe la faute idéale de roses.
Réfléchissons...



El meu recel, amàs de vella nit, s'acaba / En tot de rams subtils que havent restat del cert
El ver bosc proven, ai!, que només jo m'he ofert / Com a triomf la falta ideal de les roses.
Pensem-hi bé...

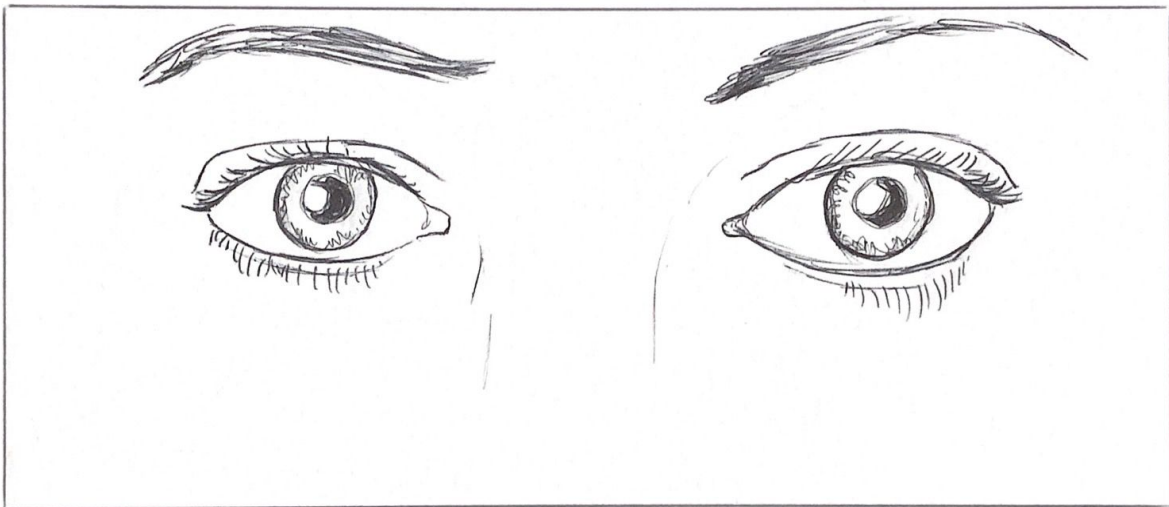
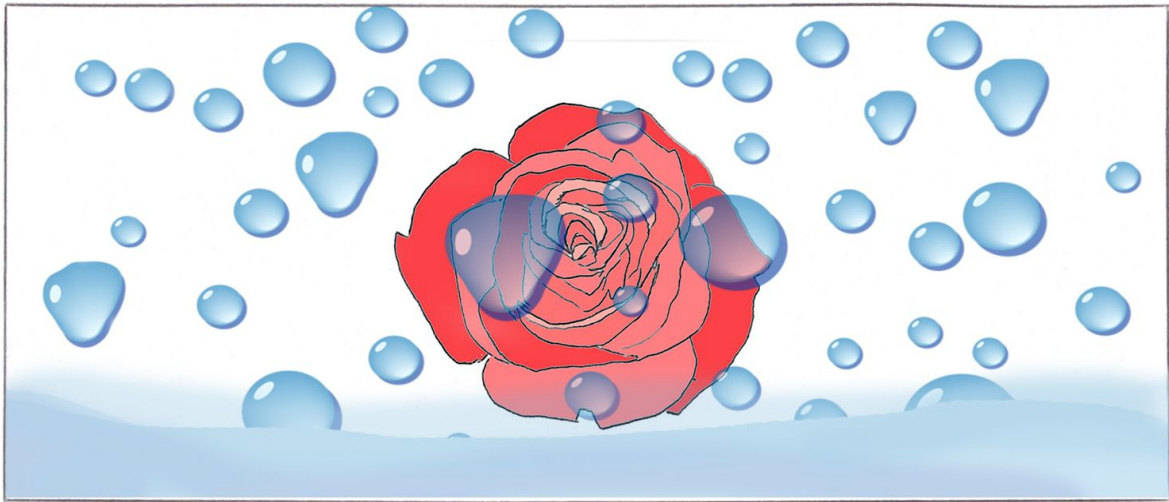
Ou si les femmes dont tu gloses / Figurent un souhait de tes sens fabuleux!



O si les dones de qui gloses / Són un desig del teu sentit fabulador!

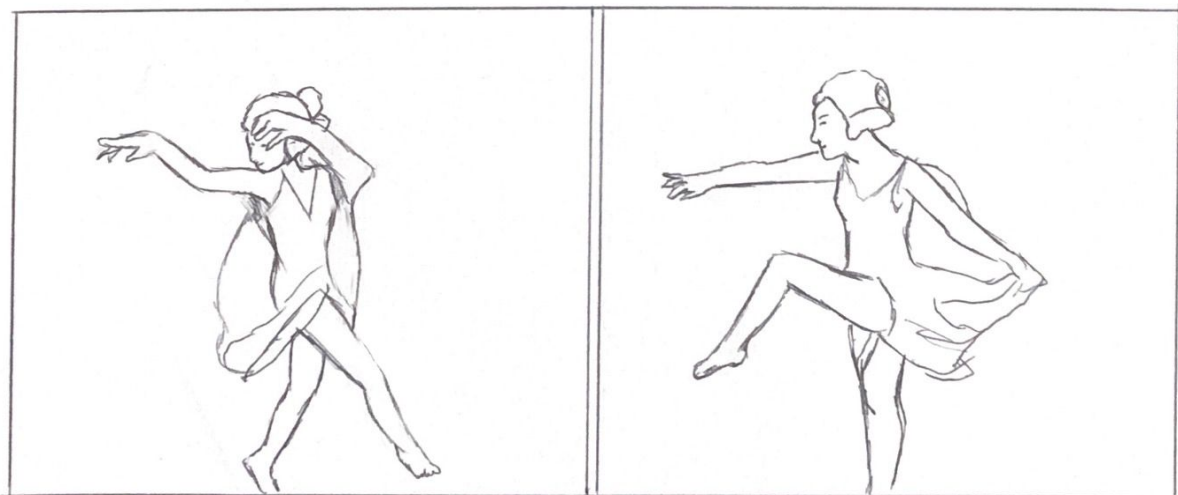
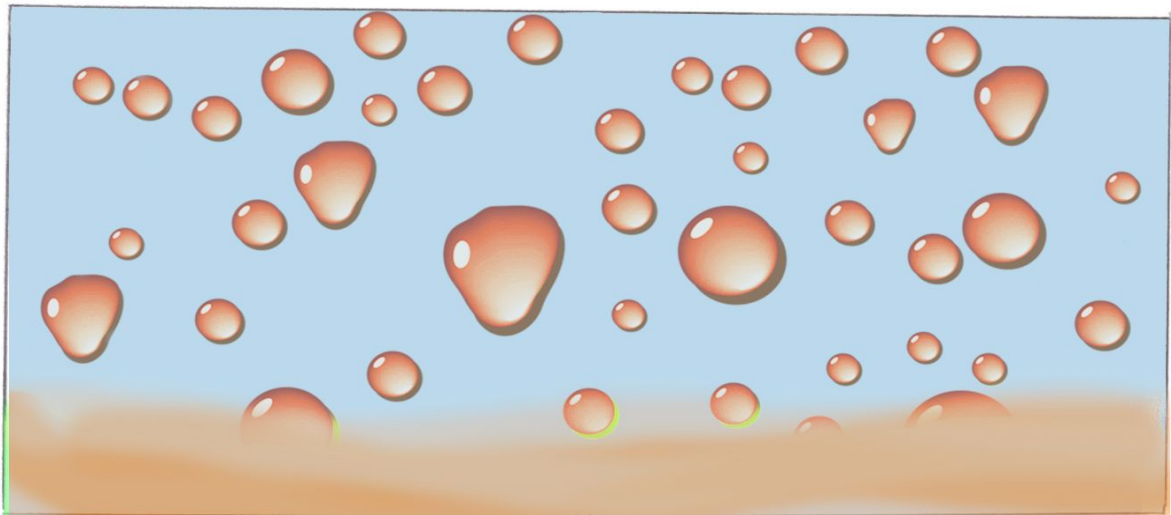
Allemande

Faune, l'illusion s'échappe des yeux bleus / Et froids, comme une source en pleurs, de la plus chaste:



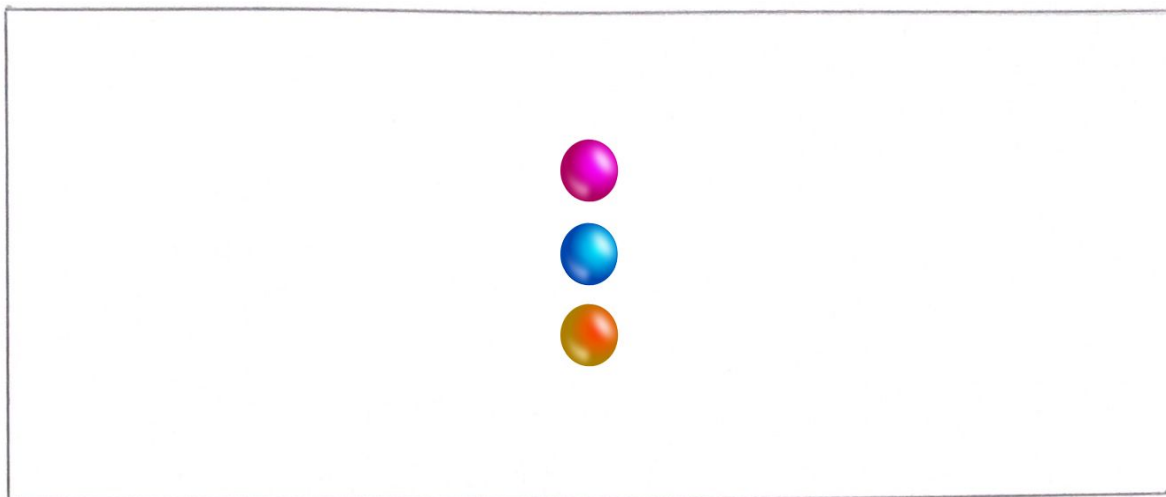
Faune, com una deu en plors, la il·lusió / S'escapa dels ulls blaus i freds de la més casta:

Mais, l'autre tout soupirs, dis-tu qu'elle contraste / Comme brise du jour chaude dans ta toison?



Mes, l'altra tot sospirs, dius tu que ella contrasta / Com l'aura de l'estiu quan mou el teu velló?

Que non! par l'immobile et lasse pâmouison / Suffoquant de chaleurs le matin frais s'il lutte,
Ne murmure point d'eau que ne verse ma flûte / Au bosquet arrosé d'accords;



Mentida! Per la immòbil extenuació / Sufocant de calors, si lluita, l' hora incauta,
No murmura gens d'aigua que no vessi ma flauta / Al bosquet irrigat d'accords;

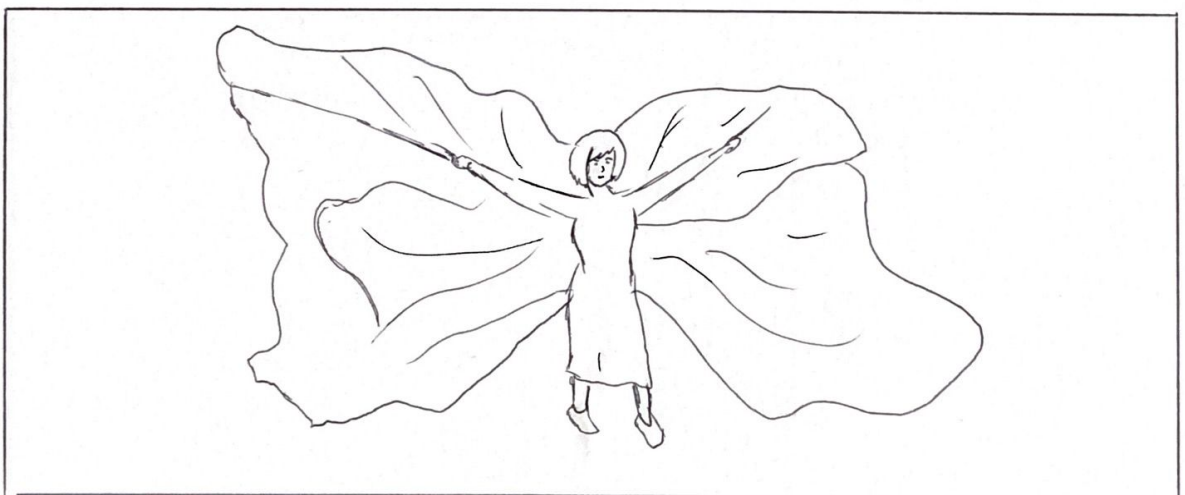
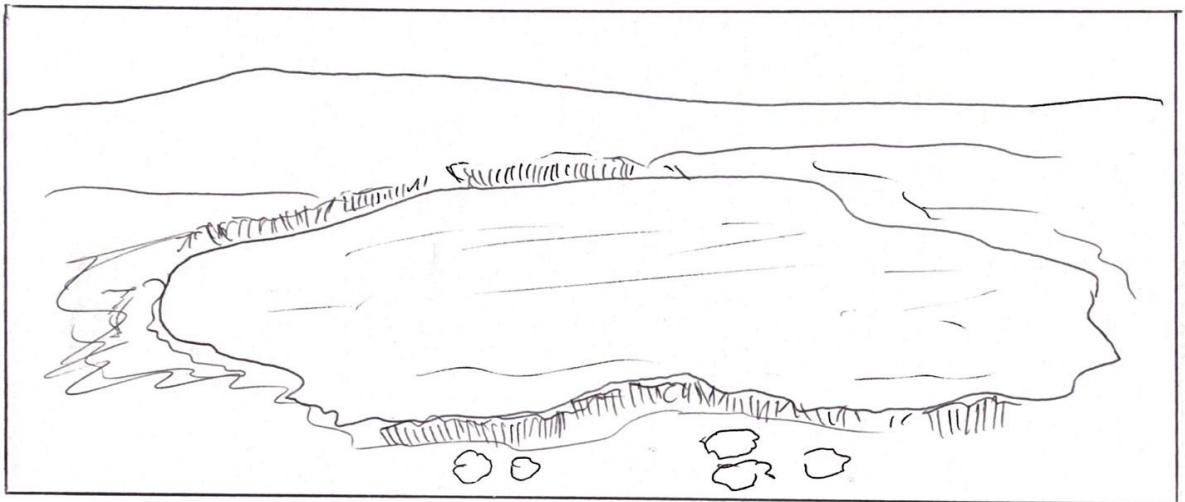
Et le seul vent / Hors des deux tuyaux prompt à s'exhaler avant
Qu'il disperse le son dans une pluie aride, / C'est, à l'horizon pas remué d'une ride
Le visible et serein souffle artificiel / De l'inspiration, qui regagne le ciel.



I l'únic vent / Fora d'aquestes canyes prest a fer-se entenent
Tot dispersant el so en àrida ploguda, / És, a l'horitzó net del solc de cap arruga,
El visible i serè buf artificial / De la inspiració que fuig, celestial.

Courante

O bords siciliens d'un calme marécage / Qu'à l'envi de soleils ma vanité saccage
Tacite sous les fleurs d'étincelles, CONTEZ.



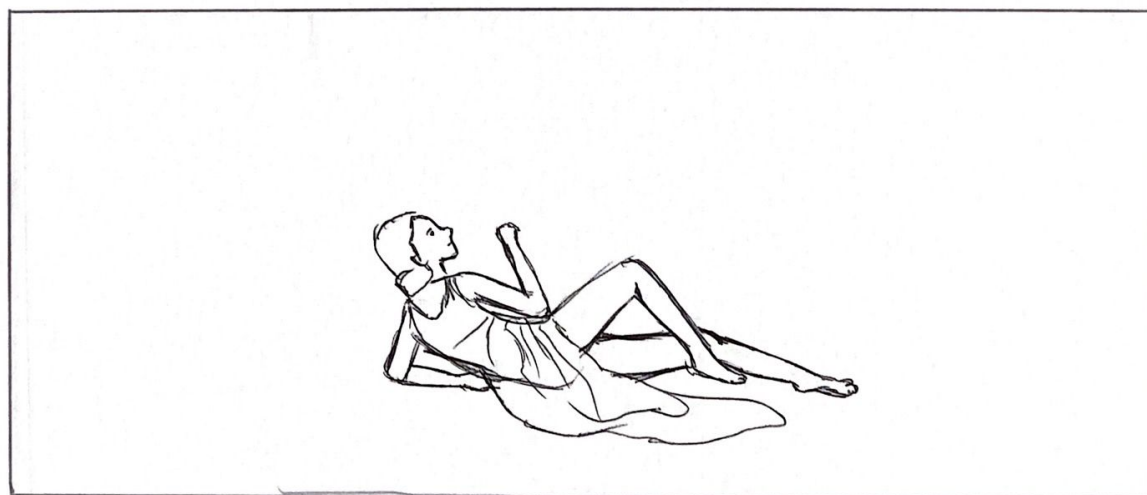
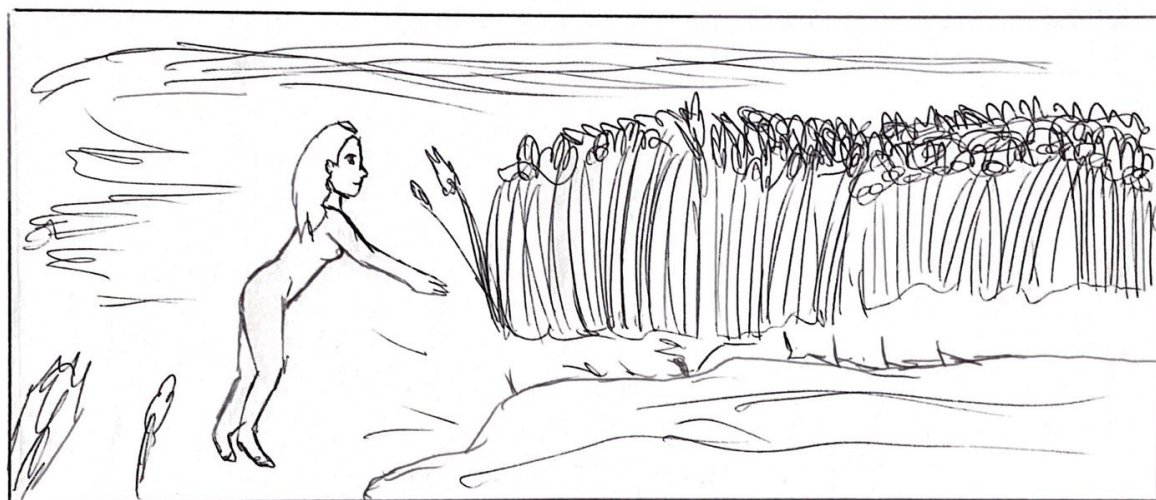
Vores sicilianes d'un llac que per enveja / de l'acció dels sols ma vanitat saqueja,
muda sota les flors espurnejants, CONTEU.

« Que je coupais ici les creux roseaux domptés / Par le talent;



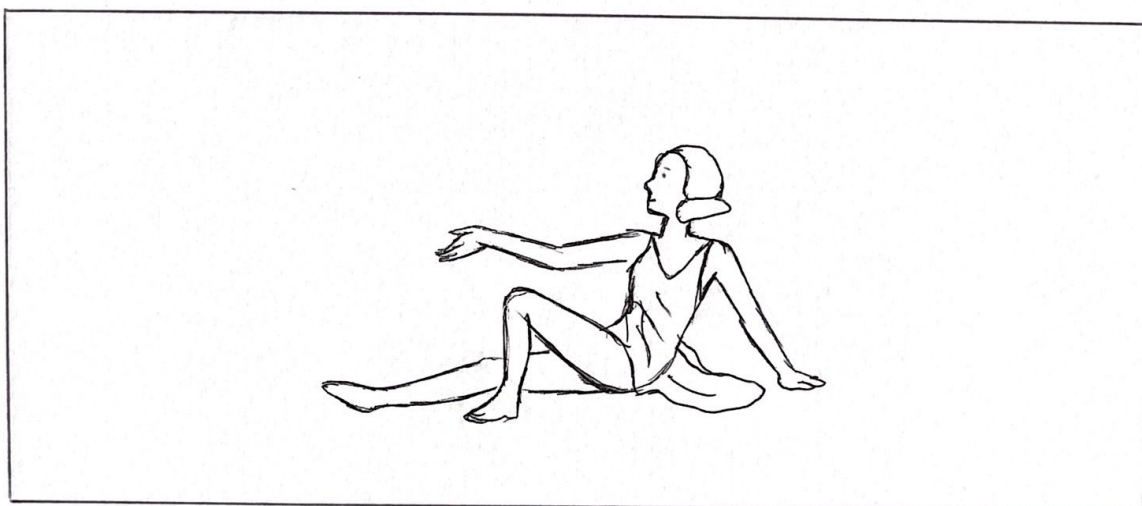
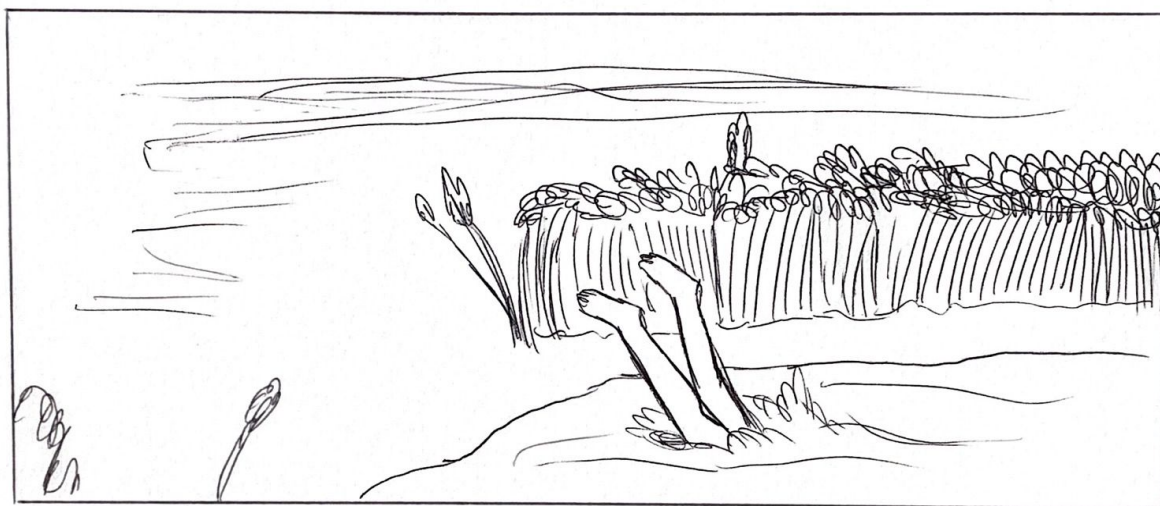
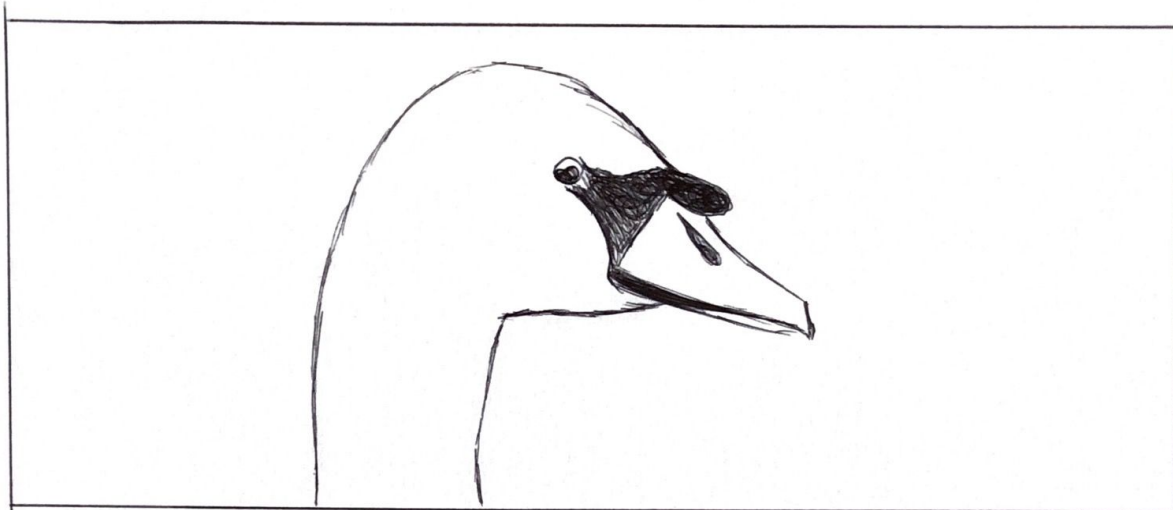
«Que jo tallava aquí canyes per a la veu / Del meu talent;

Quand, sur l'or glauque de lointaines / Verdures dédiant leur vigne à des fontaines,
Ondoe une blancheur animale au repos:



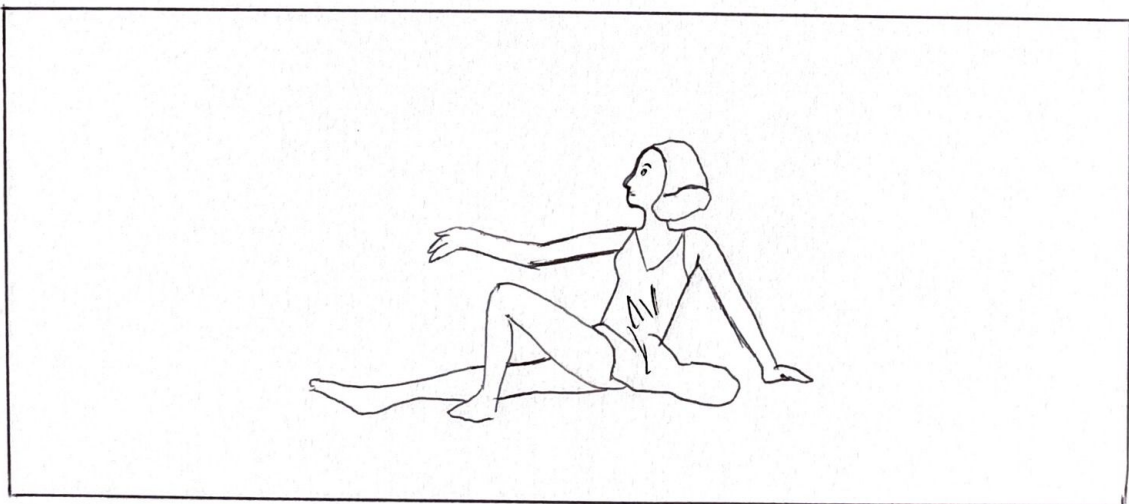
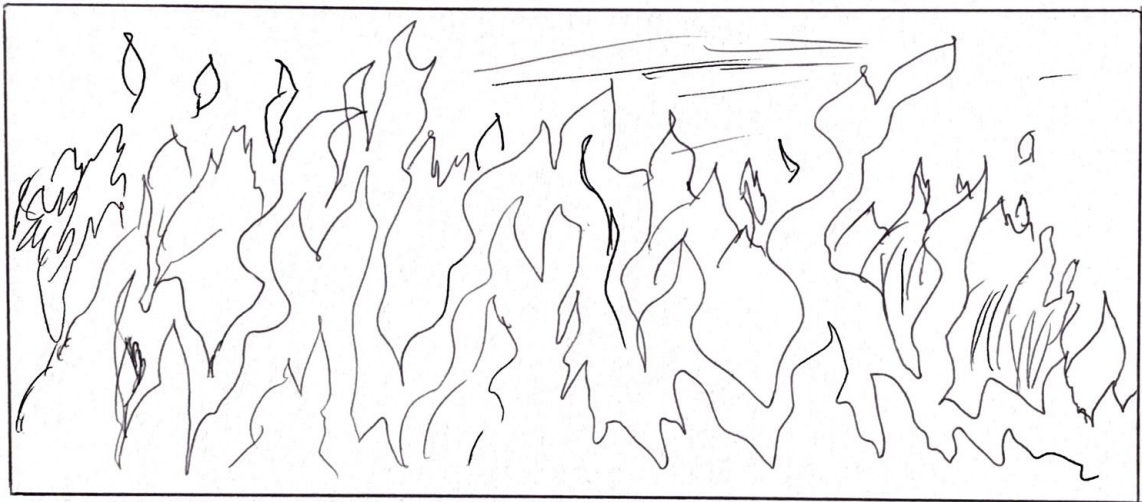
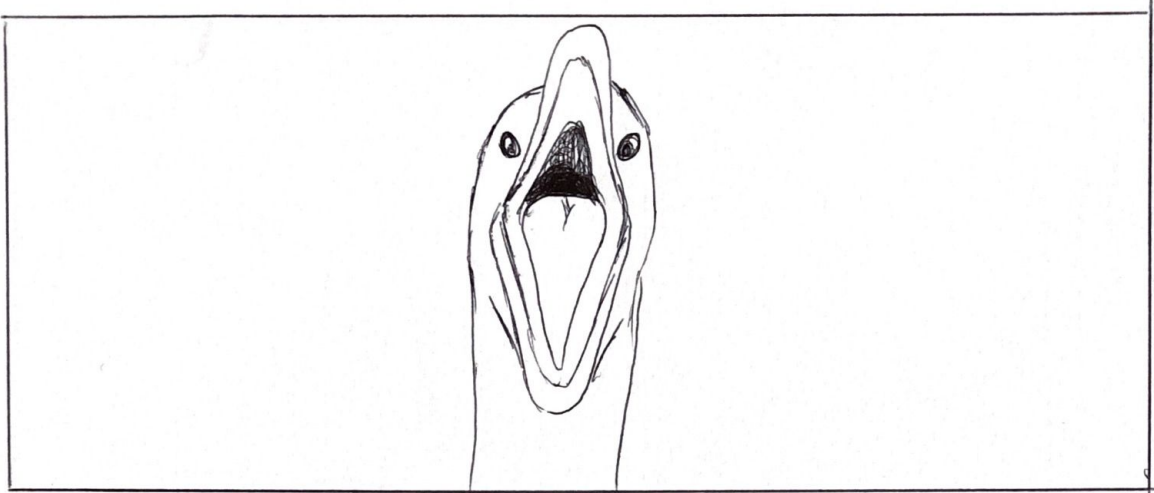
quan, sobre l'or glauc de les llunyanes / Verdors que han dedicat llur vinya a les fontanes,
Ondula una blancor animal en repòs:

Et qu'au prélude lent où naissent les pipeaux
Ce vol de cygnes, non! de naïades se sauve / Ou plonge...»



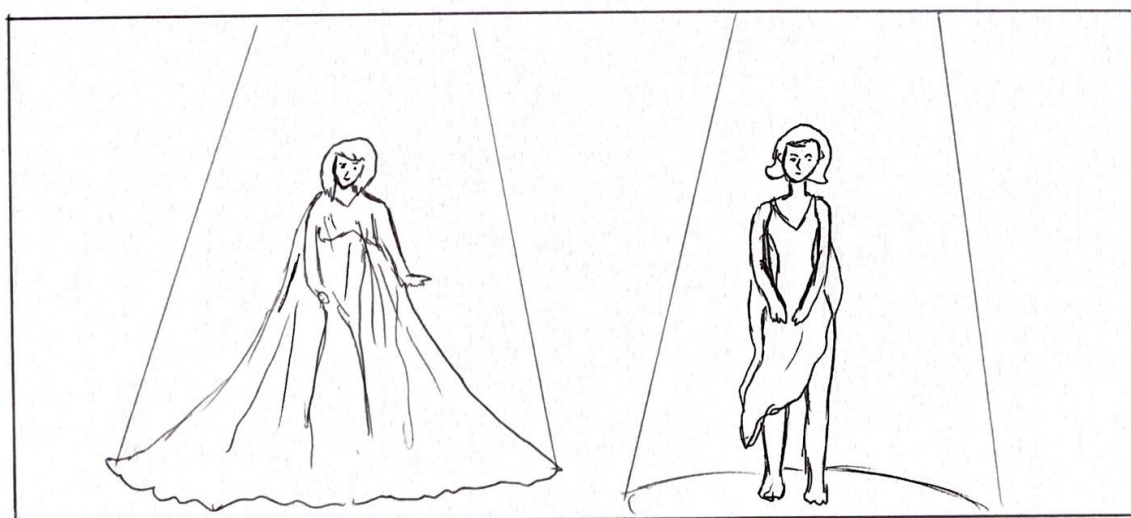
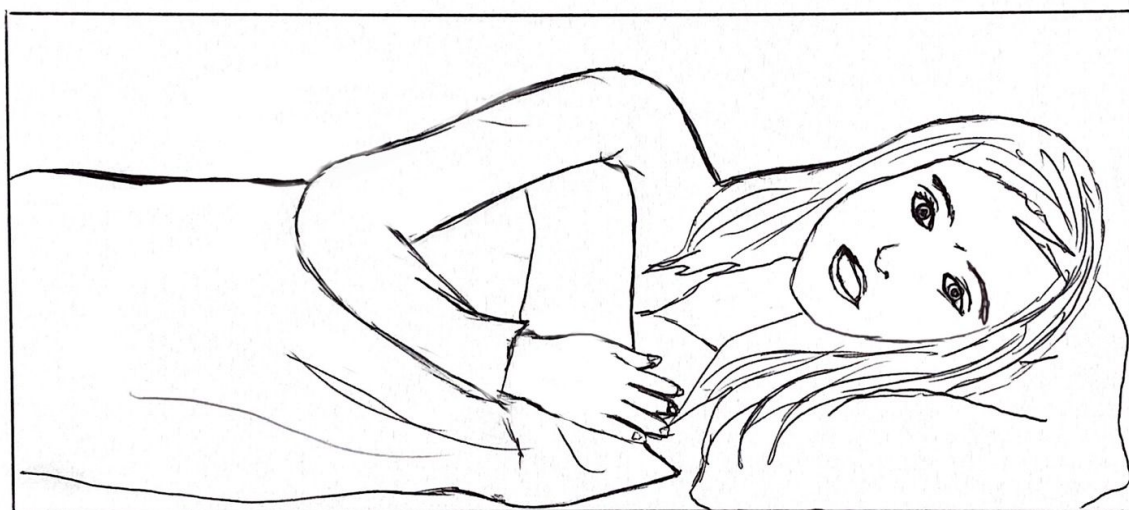
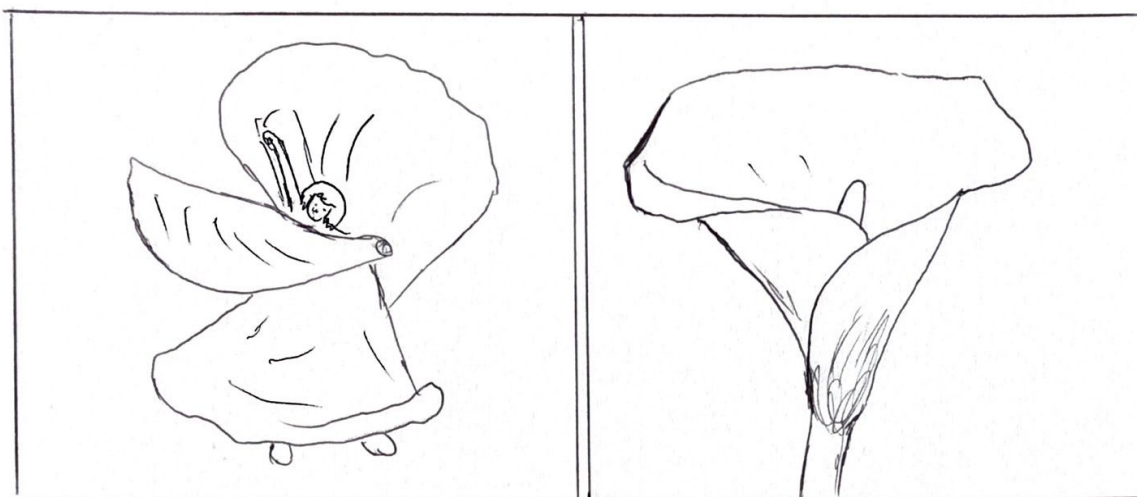
I que al preludi lent del llavi virtuós
Un vol de cignes, no! de nàiades se salva / O s'hi capbussa...»

Inerte, tout brûle dans l'heure fauve / Sans marquer par quel art ensemble détala
Trop d'hymen souhaité de qui cherche le la:



Inert, tot crema en l'hora malva / Ignorant per quin art llançà en profusió
Tant d'himeneu volgut per qui cercava el to:

Alors m'éveillerai-je à la ferveur première, / Droit et seul, sous un flot antique de lumière,
Lys! et l'un de vous tous pour l'ingénuité.



Llavors obriré els ulls a la fervor primera, / Tot sol, per l'escalfor d'una antiga foguera,
Lliris! i un de vosaltres per la ingenuïtat.

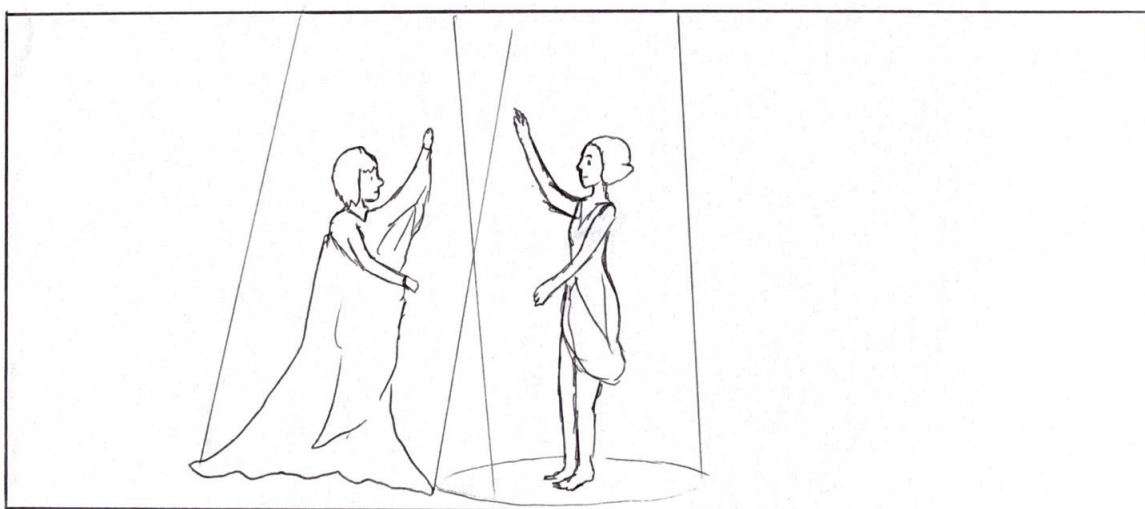
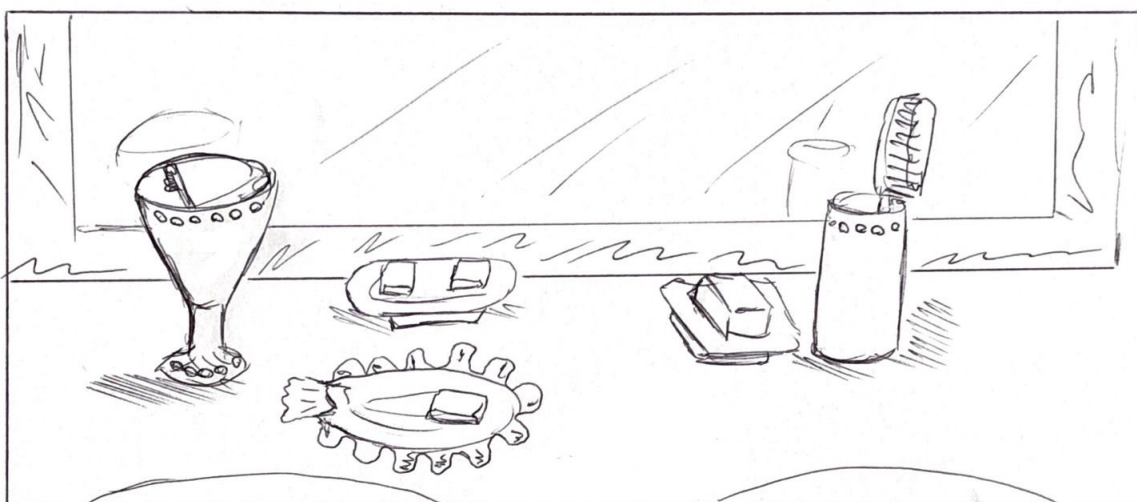
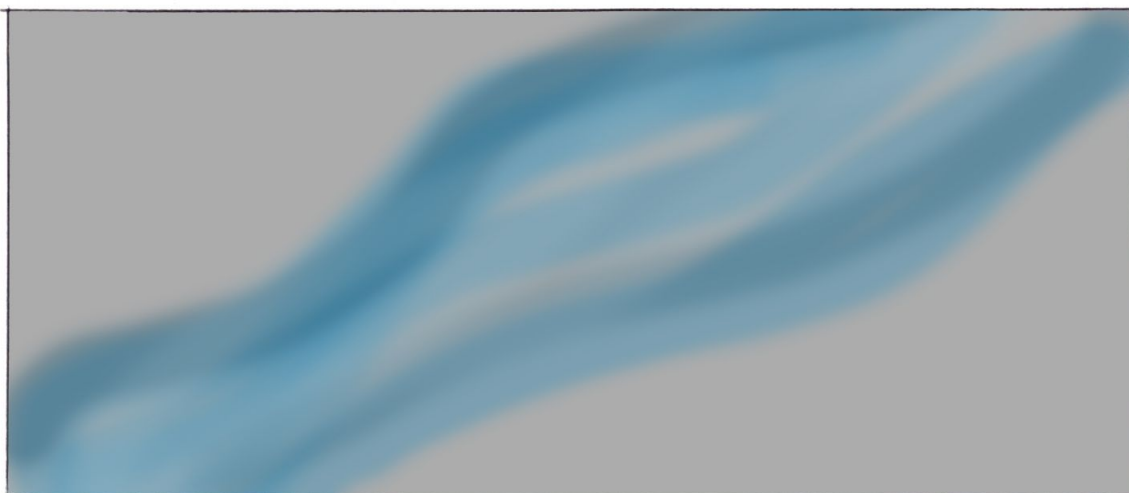
Sarabande

Autre que ce doux rien par leur lèvre ébruité, / Le baiser, qui tout bas des perfides assure,
Mon sein, vierge de preuve, atteste une morsure / Mystérieuse, due à quelque auguste dent;



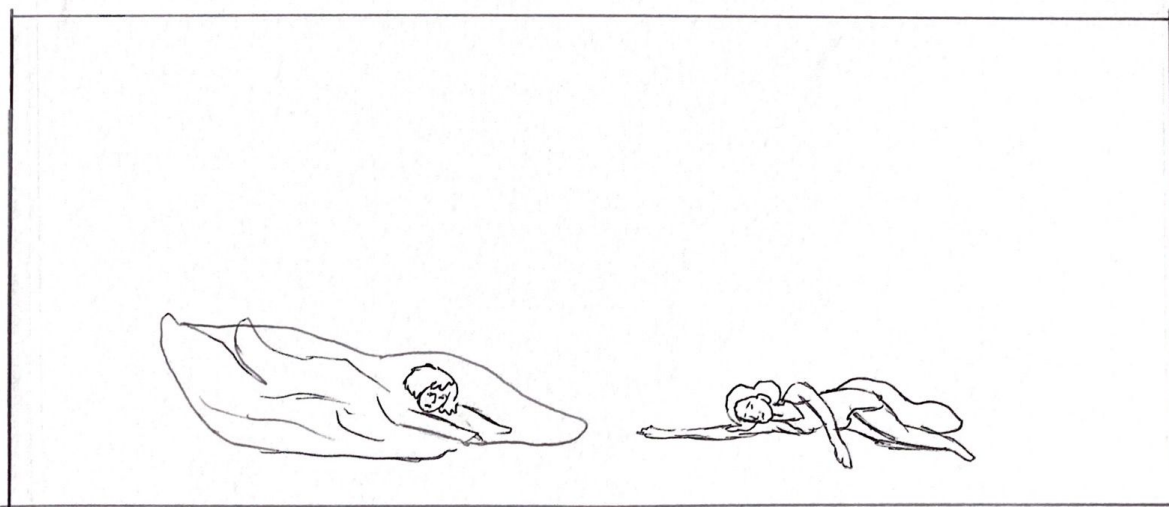
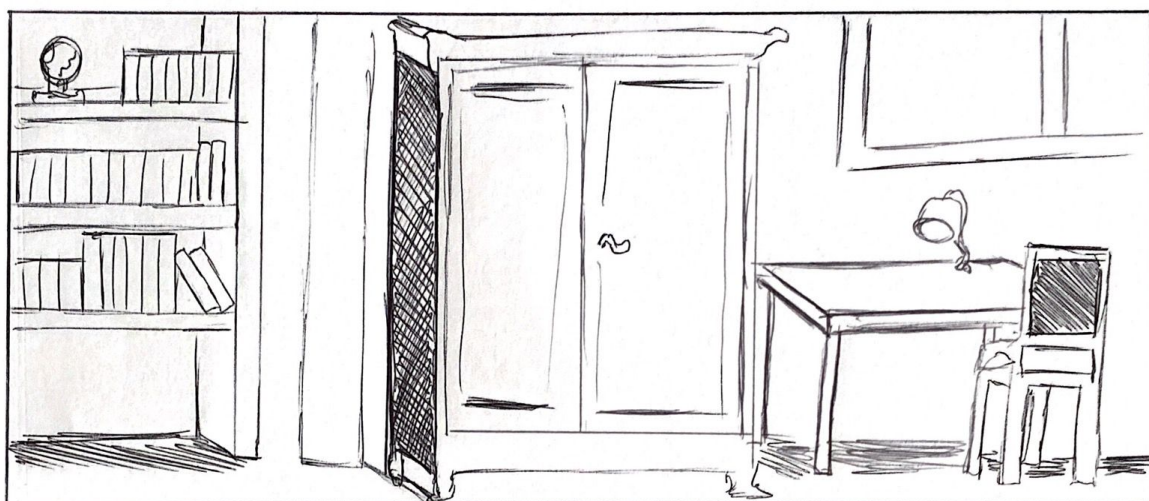
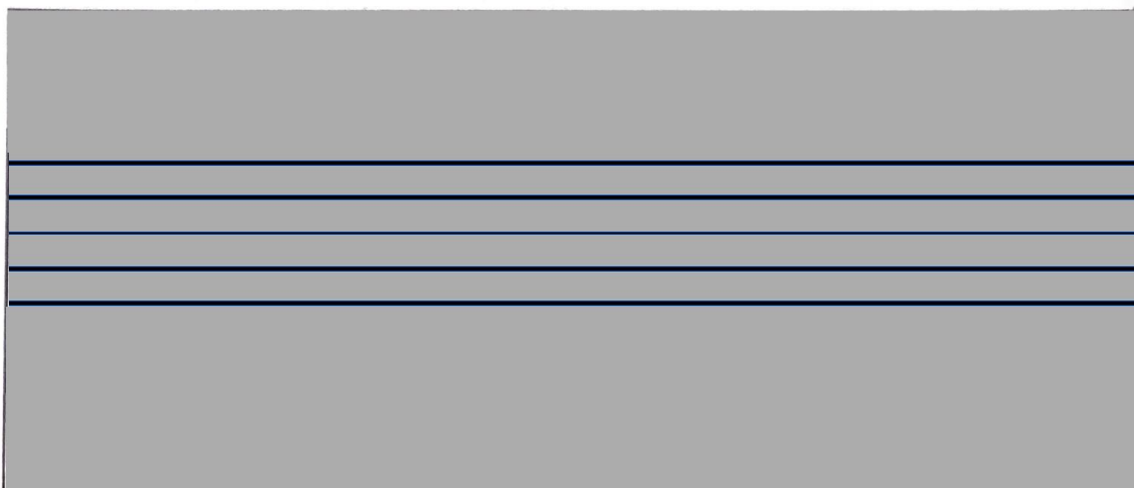
Altre que aquest dolç res de llur llavi escapat, / El petó, que en silenci els pèrfids assegura,
Mon pit, verge de prova, mostra una fibladura / Misteriosa, fruit d'alguna augusta dent;

Mais, bast! arcane tel élut pour confident / Le jonc vaste et jumeau dont sous l'azur on joue:



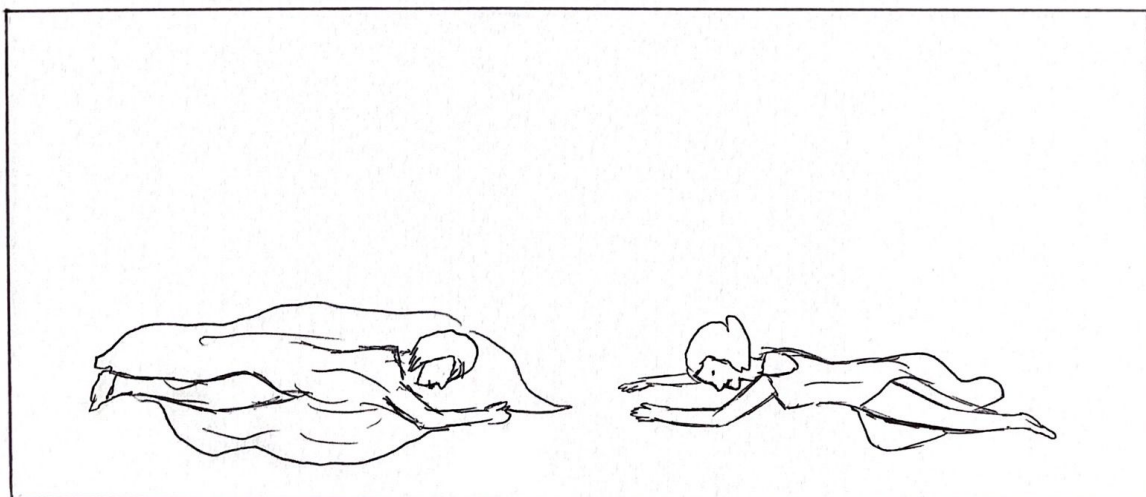
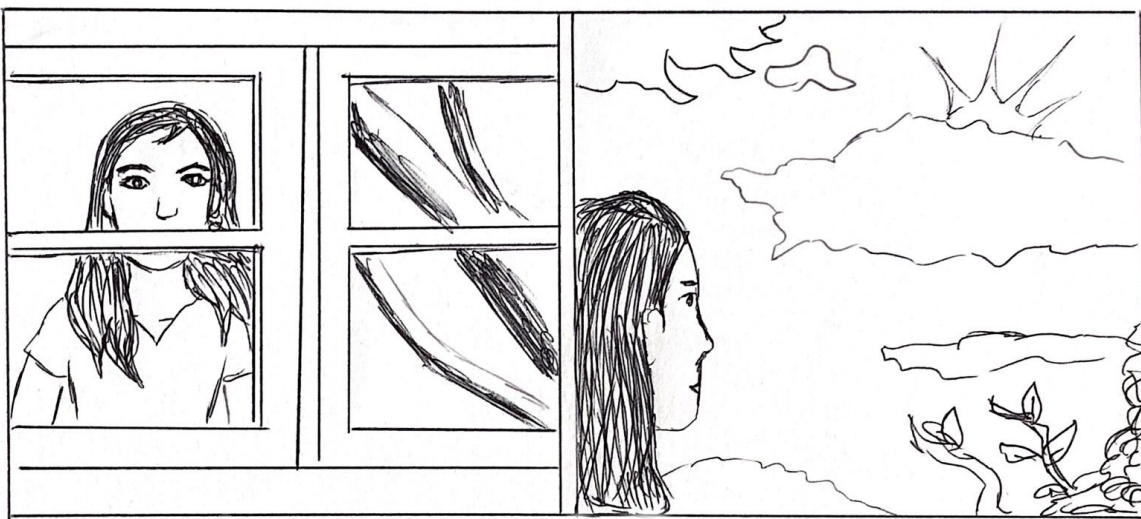
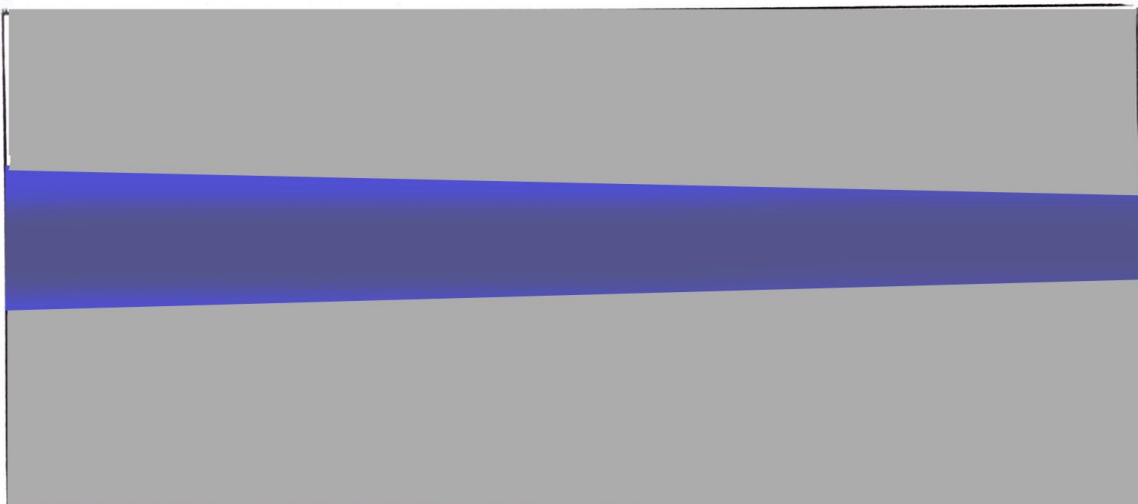
Però, bah! un arcà tal trià per confident / El jonc vast i bessó que sota el cel s'exalta:

Qui, détournant à soi le trouble de la joue, Rêve, dans un solo long, que nous amusions
La beauté d'alentour par des confusions / Fausses entre elle-même et notre chant crédule;



Ell, que tot assumint el trastorn de la galta, / Somnia, en un llarg solo, que enganyàvem amb sons
La bellesa d'arreu com amb confusions / Falses de si mateixa i el cant que la simula;

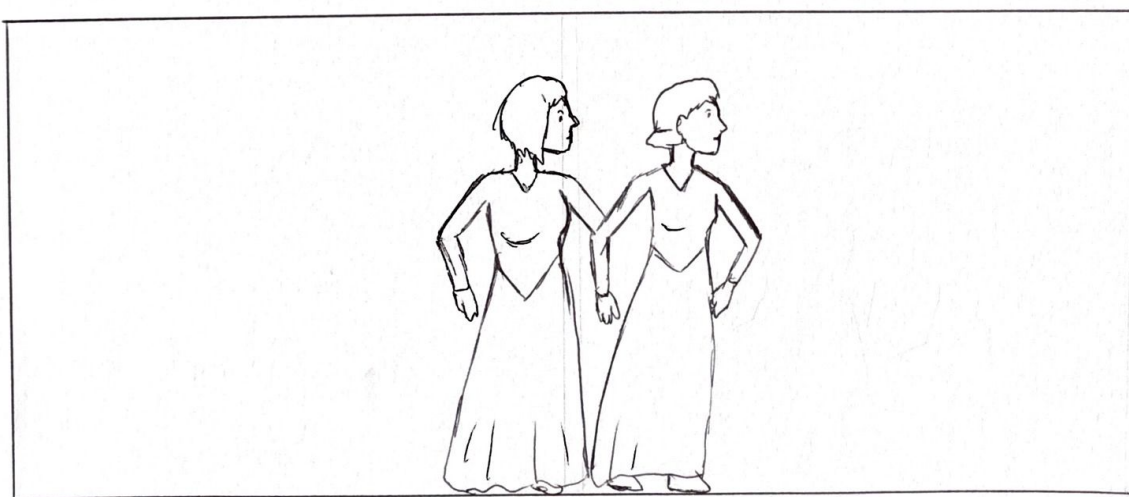
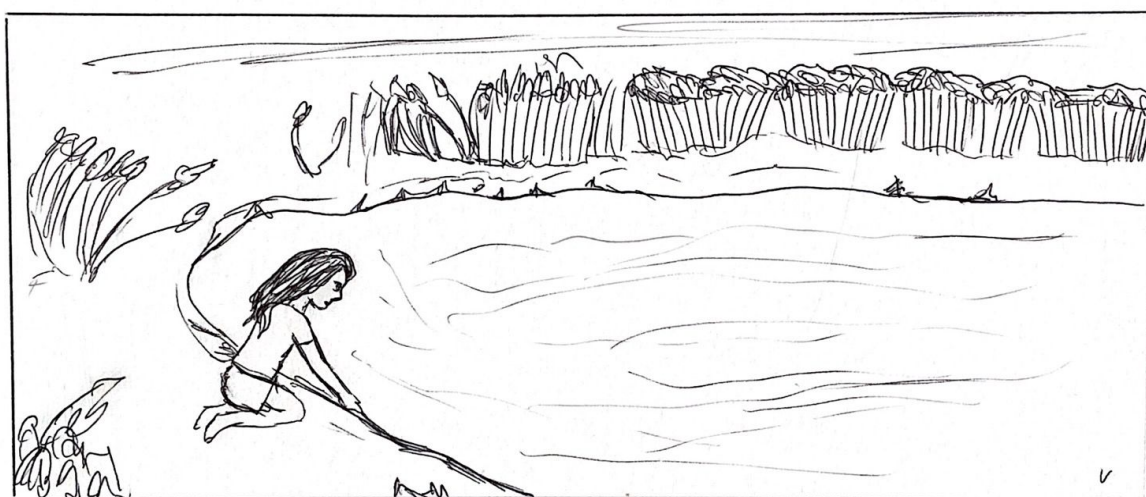
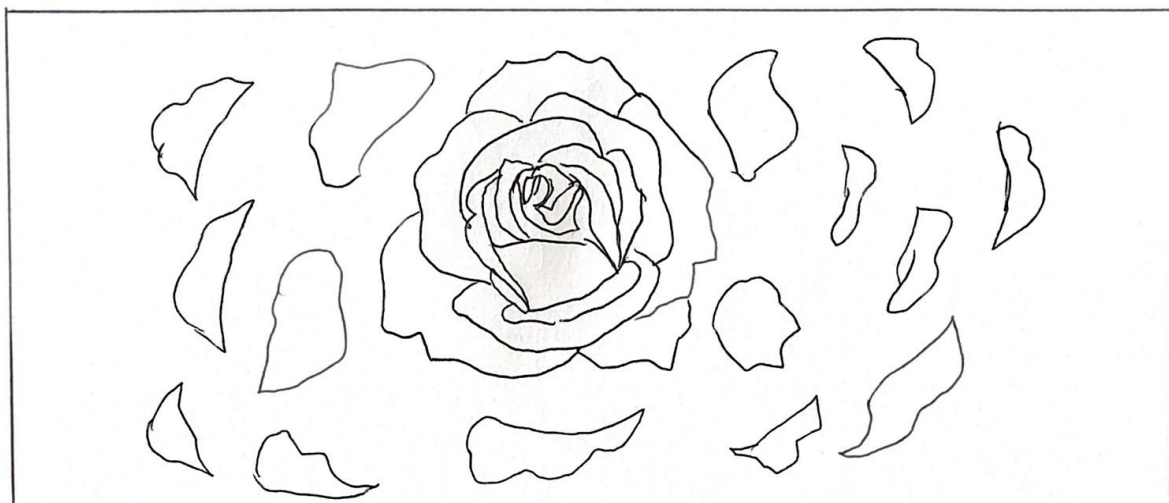
Et de faire aussi haut que l'amour se module / Évanouir du songe ordinaire de dos
Ou de flanc pur suivis avec mes regards clos, / Une sonore, vaine et monotone ligne.



I aconseguir tan alt com l'amor es modula / Que es dissipi del somni ordinari d'un cos
Blanc i pur perseguit amb el meu esguard clos, / Una línia vana, sonora i pausada.

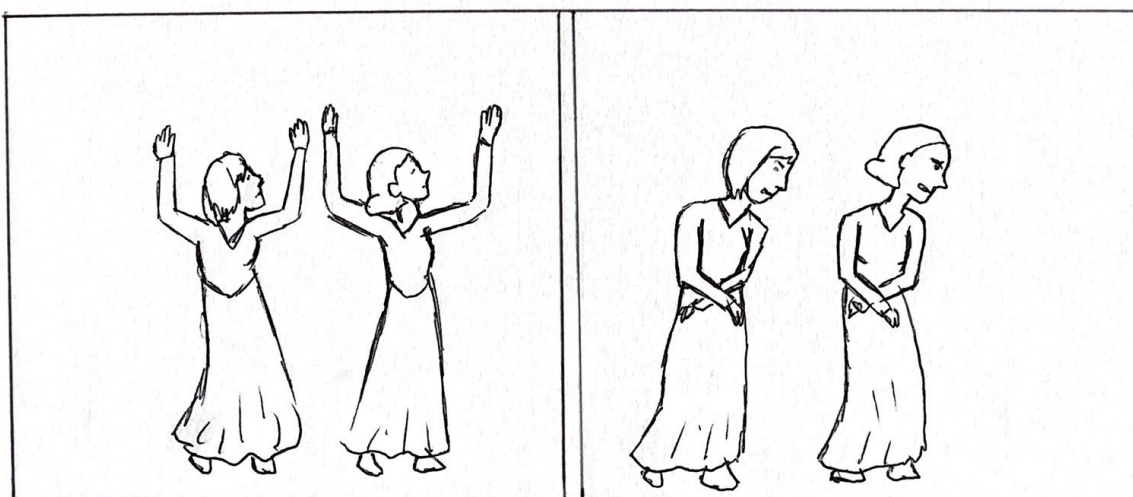
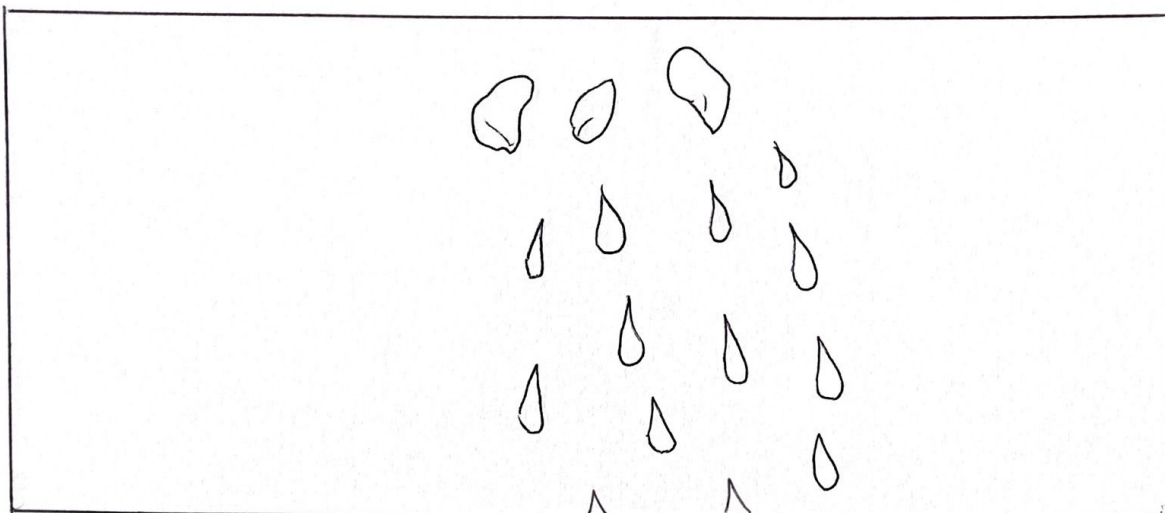
Menuet I

Tâche donc, instrument des fuites, ô maligne / Syrinx, de reflleurir aux lacs où tu m'attends!



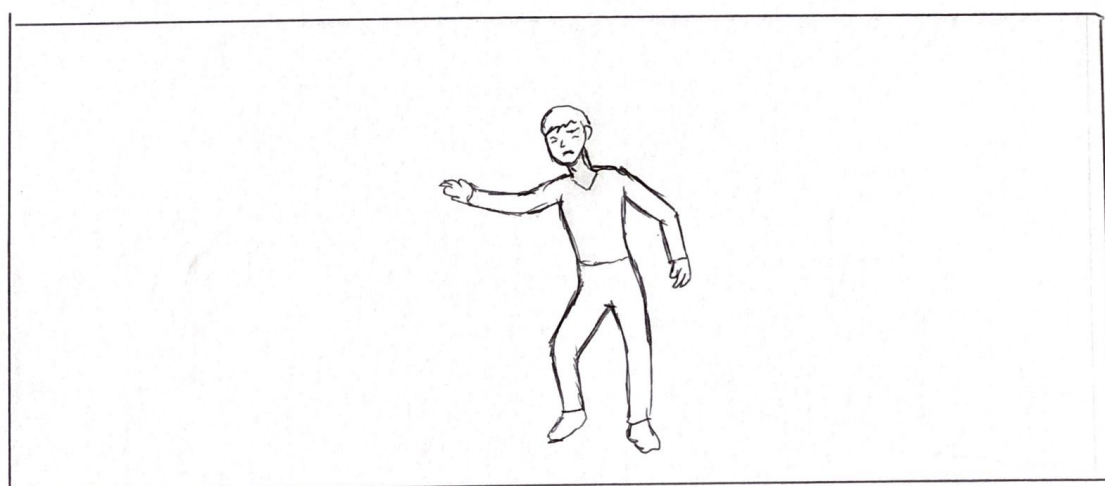
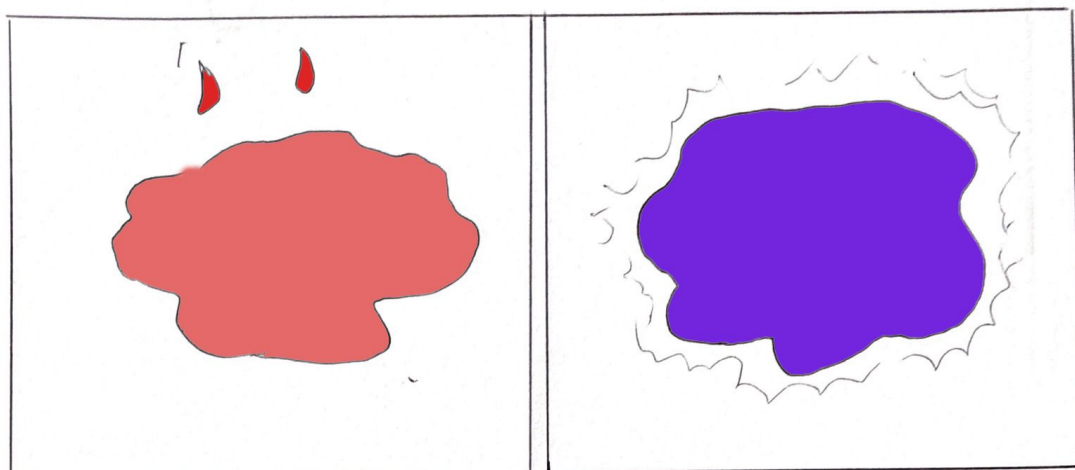
Prova, doncs, instrument de les fugues, malvada / Sirinx, d'obrir-te als llacs on m'estàs esperant!

Moi, de ma rumeur fier, je vais parler longtemps / Des déesses; et par d'idolâtres peintures
À leur ombre enlever encore des ceintures:



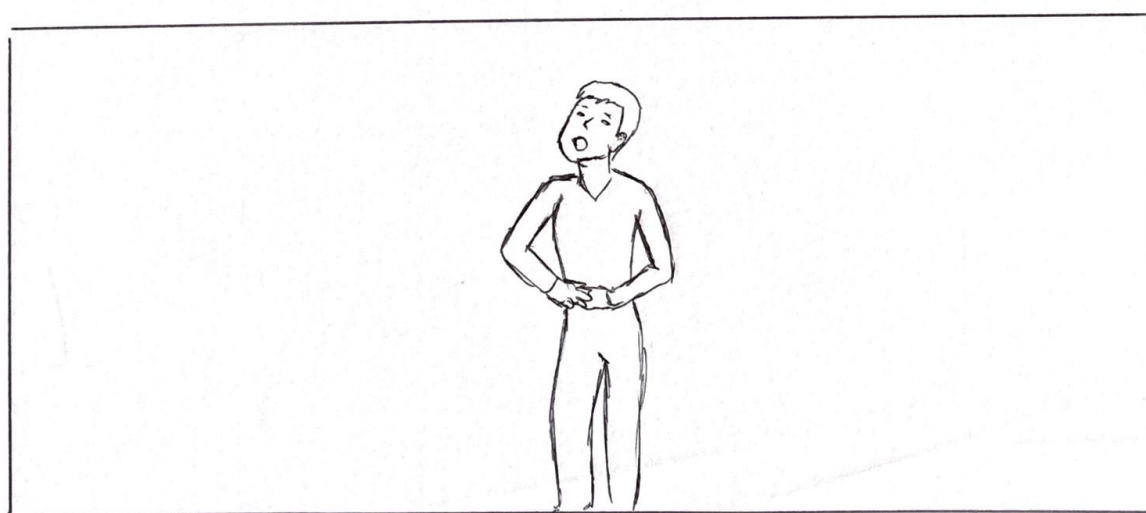
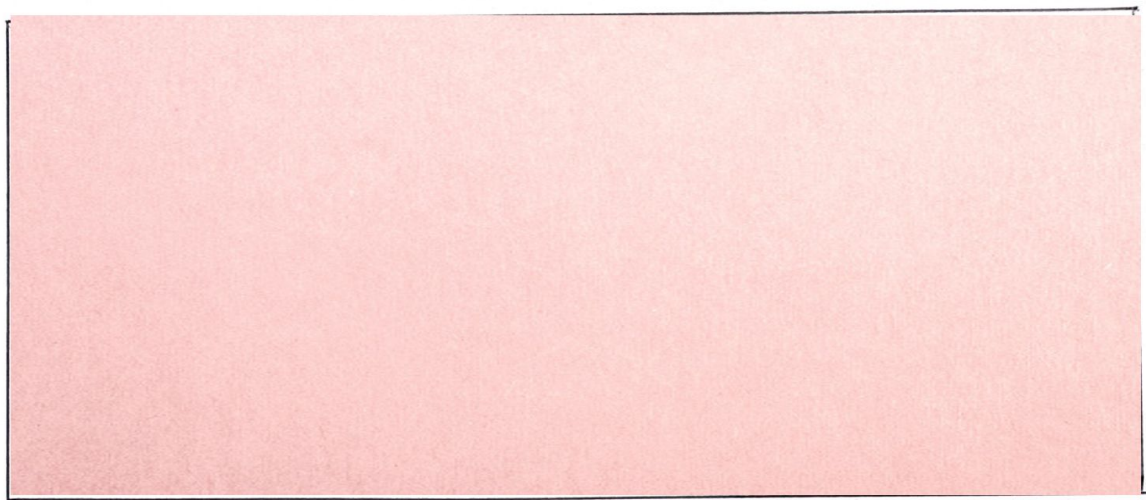
Els meus llavis molt temps amb orgull parlaran / De les dees; i per idòlatres pintures,
Sota llur ombra encara despullaré cintures:

Ainsi, quand des raisins j'ai sucé la clarté, / Pour bannir un regret par ma feinte écarté,
Rieur, j'élève au ciel d'été la grappe vide / Et, soufflant dans ses peaux lumineuses, avide
D'ivresse, jusqu'au soir je regarde au travers.



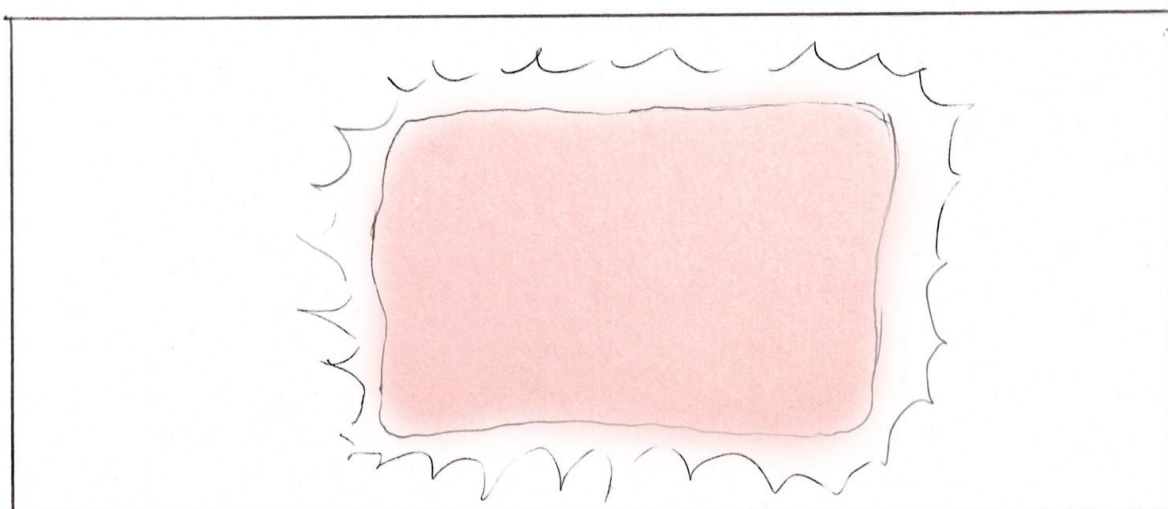
Així, quan dels raïms ja he xuclat la claror, / Per burlar amb fingiments recances i dolor,
Rient, elevo al cel d'estiu el buit penjoll / I bufo les pells clares, mig embriac, mig foll,
Mirant-les de través fins que arriba la nit.

O nymphes, regonflons des SOUVENIRS divers.



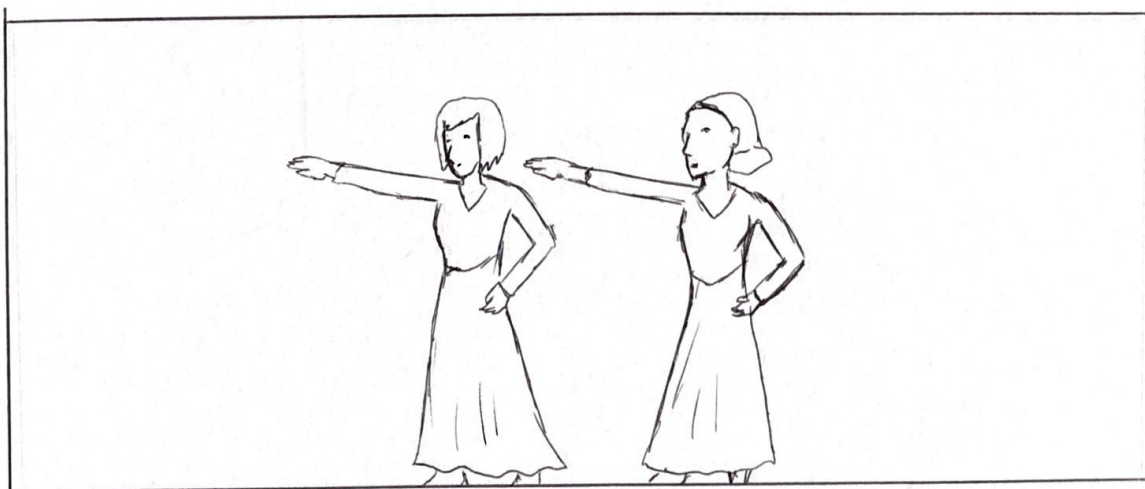
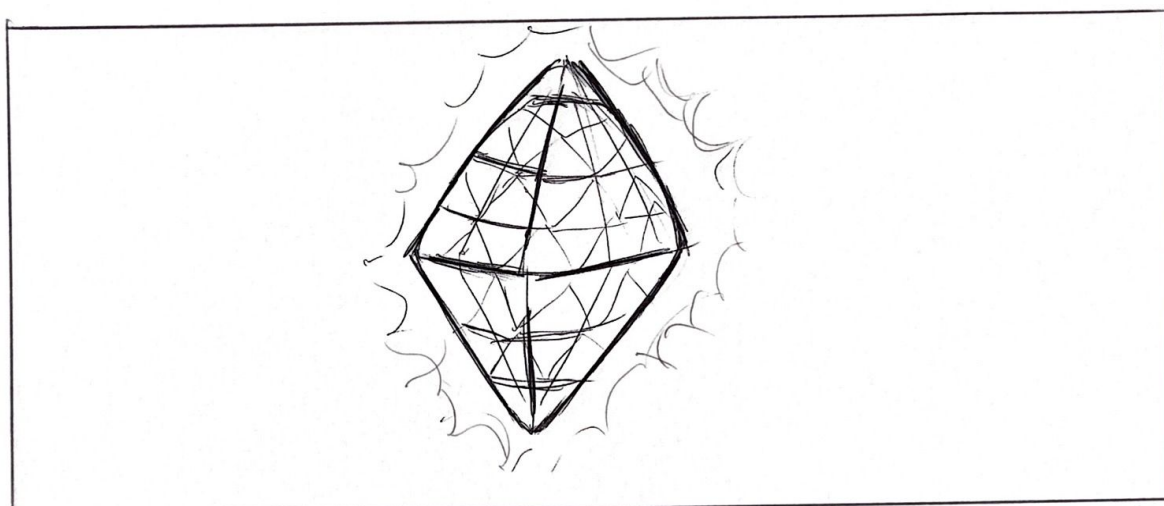
Oh nimfes, revifem el RECORD adormit.

«Mon œil, trouant le joncs, dardait chaque encolure / Immortelle, qui noie en l'onde sa brûlure
Avec un cri de rage au ciel de la forêt;



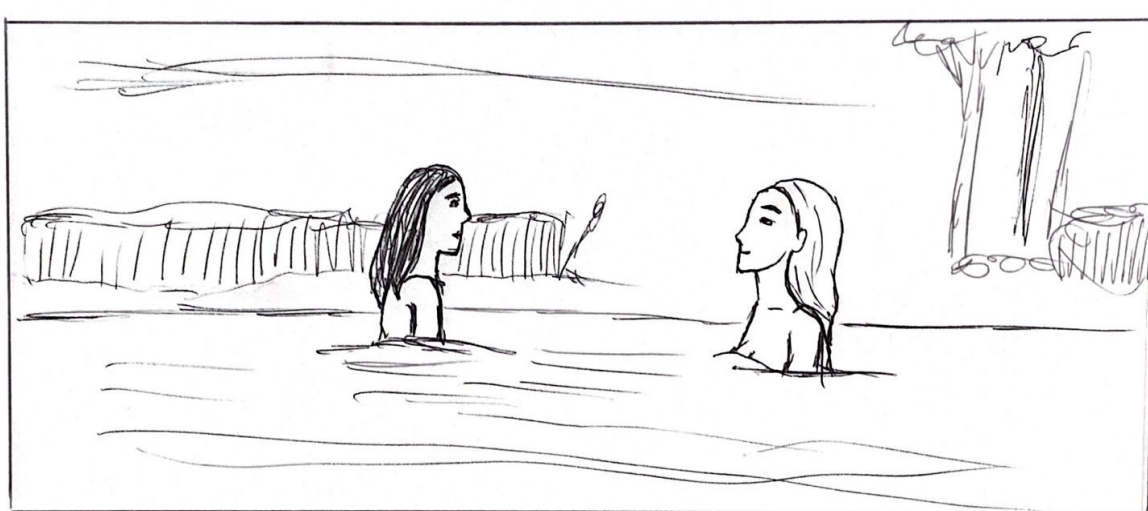
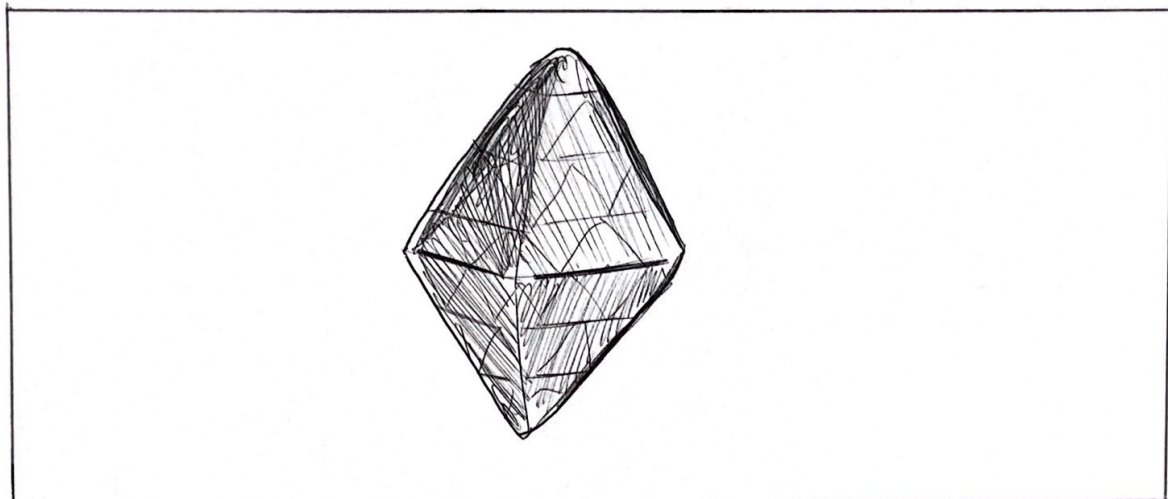
«Mon ull, per entre els joncs, veia cada presència / Immortal, en les ones negant la seva ardència
Amb un udol de ràbia contra el cel del boscatge;

Et le splendide bain de cheveux disparaît / Dans les clartés et les frissons, ô pierreries!



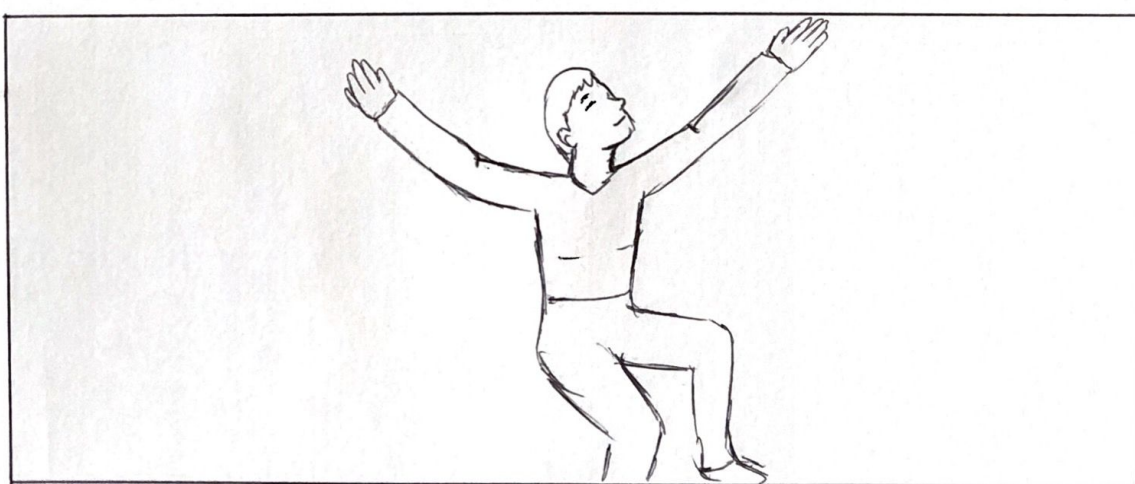
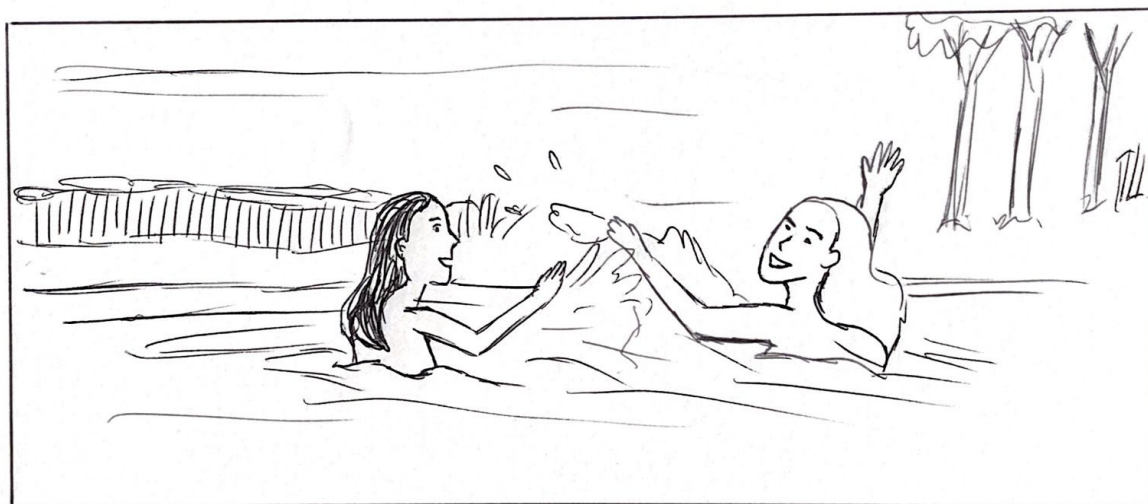
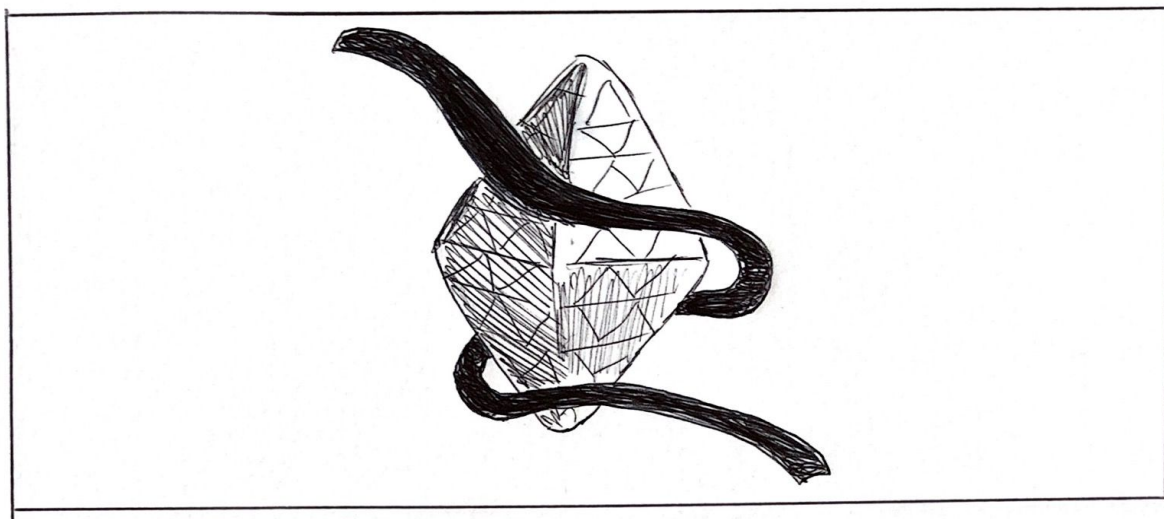
I el bany esplèndid es fongué com un miratge / Entre clarors i estremiments, oh diamants!

J'accours; quand, à mes pieds, s'entrejoignent (meurtries
De la langue goûtée à ce mal d'être deux) / Des dormeuses parmi leurs seuls bras hasardeux;



Quan ja hi corria, les vaig descobrir (en descans / Després d'haver tastat aquell mal d'esser dues)
Jaient plàcidament, abraçades i nues;

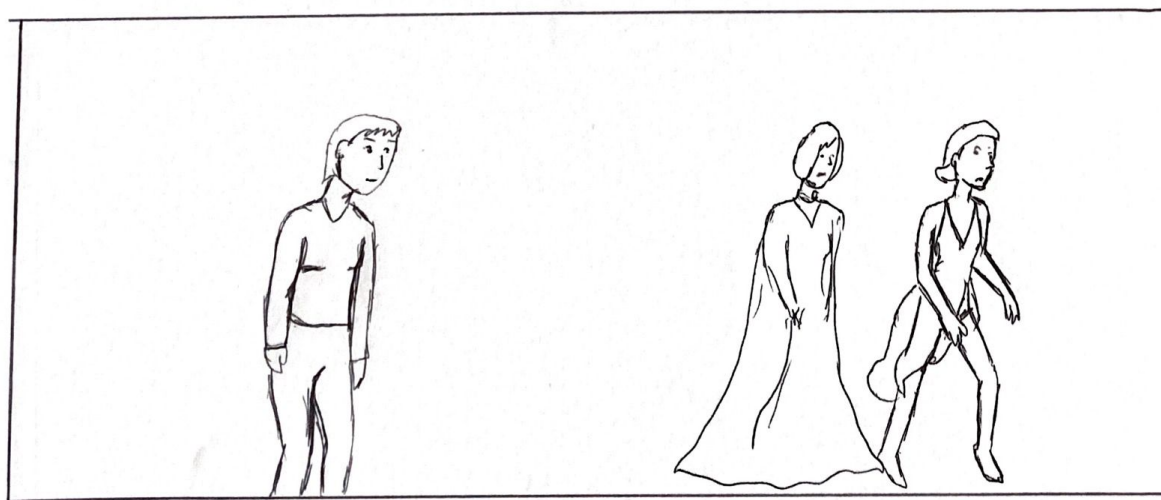
Je les ravis, sans les déenlacer, et vole / À ce massif, haï par l'ombrage frivole, / De roses tarissant
tout parfum au soleil, / Où notre ébat au jour consumé soit pareil.»



Sense desenllaçar-les, les vaig dur d'un braçat / A aquest massís, per l'ombra frívola detestat,
De roses exhaurint al sol el seu perfum / On emulàrem junts el dia que es consum.»

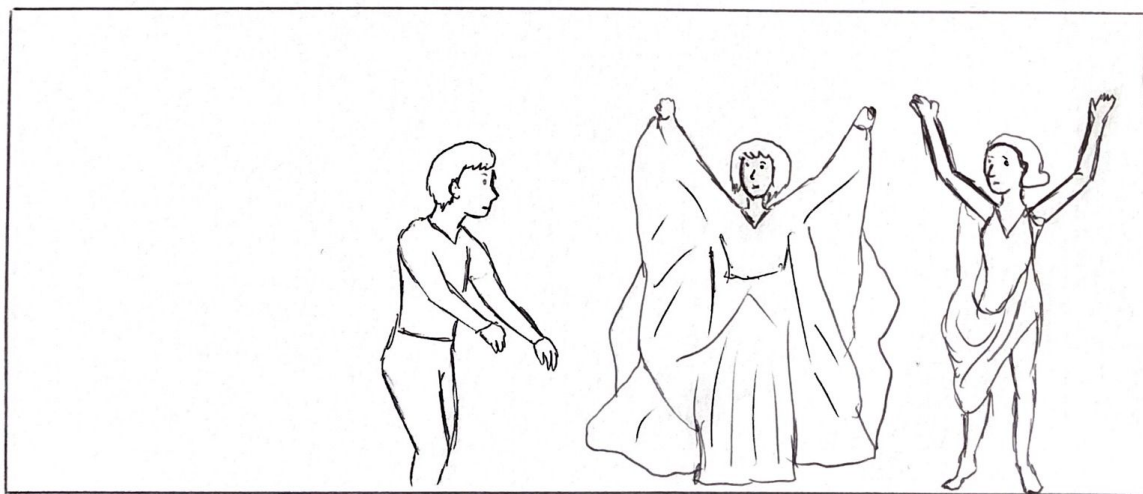
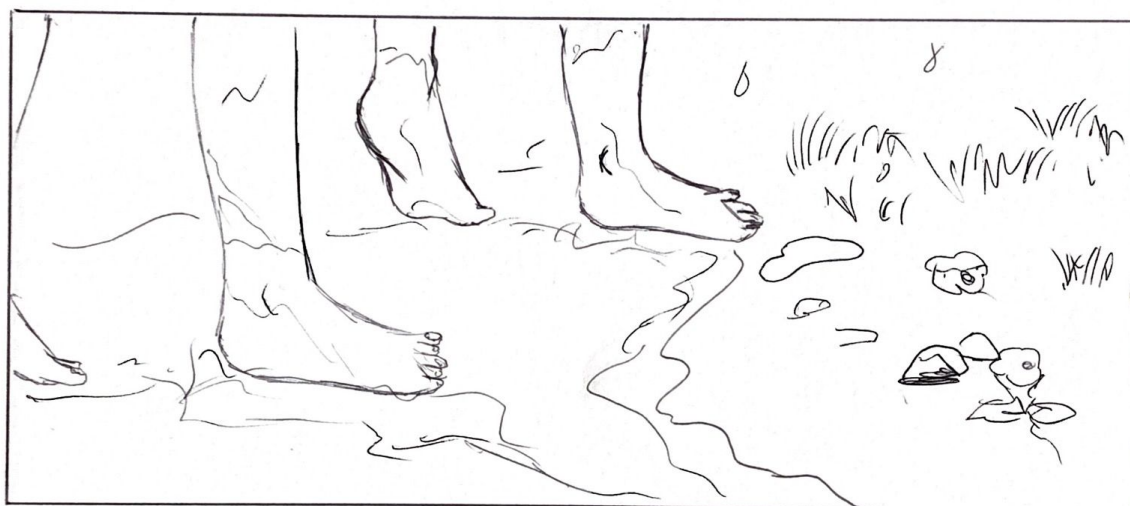
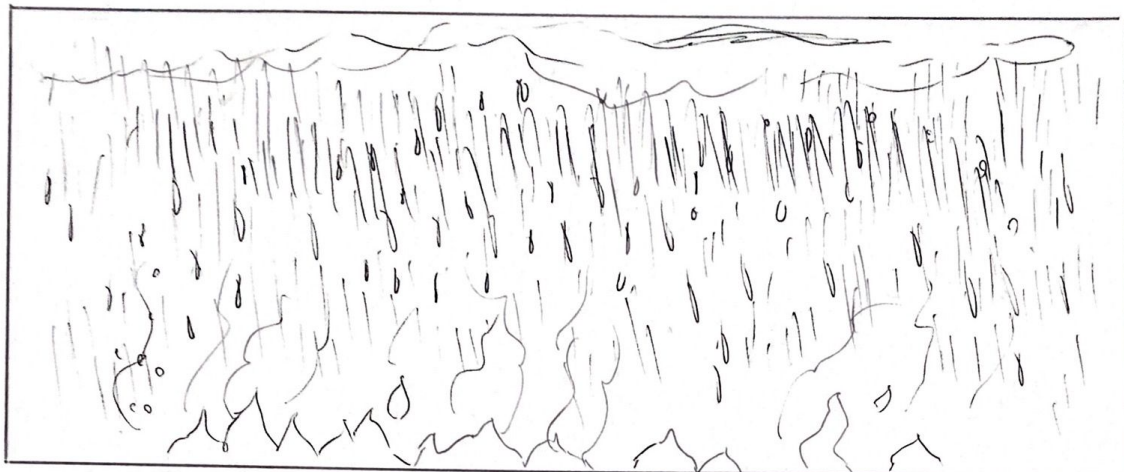
Menuet II

Je t'adore, courroux des vierges, ô délice / Farouche du sacré fardeau nu qui se glisse
Pour fuir ma lèvre en feu buvant, comme un éclair / Tressaille!



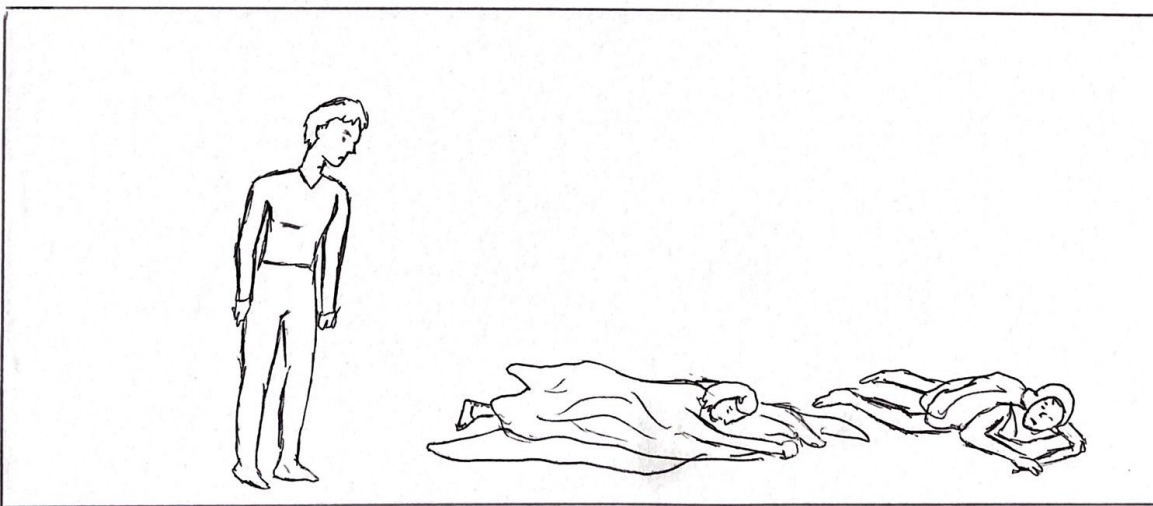
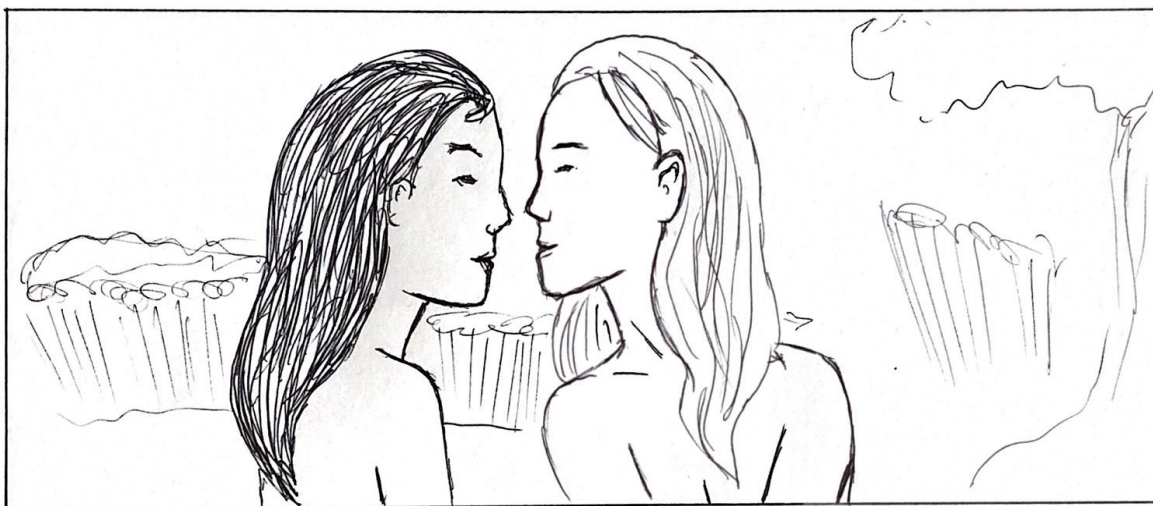
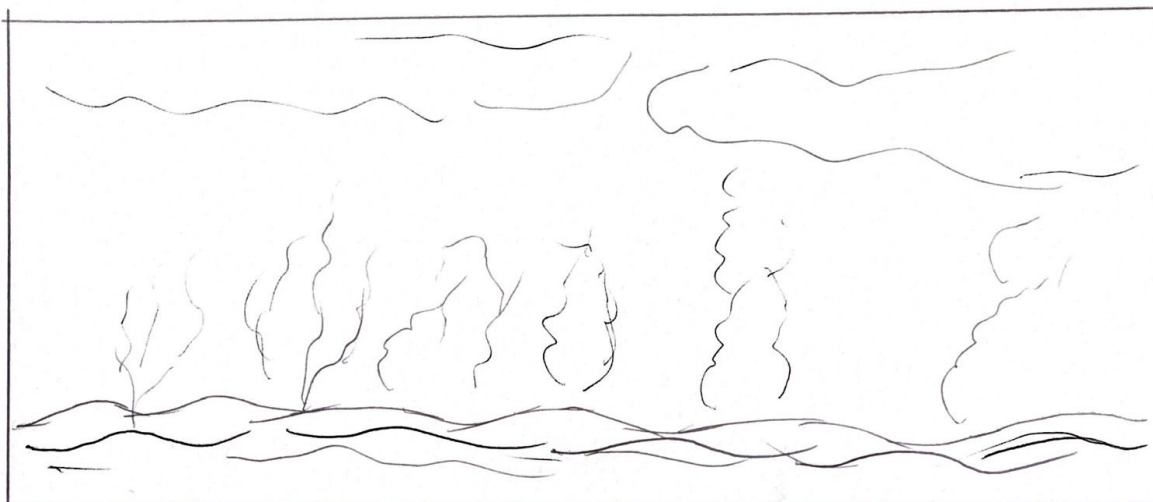
Jo t'adoro, furor virginal, oh delícia / Esquerpa del feix nu que esquiva una carícia
Dels meus llavis en foc bevent, com un llampec / Convuls!

La frayeur secrète de la chair: / Des pieds de l'inhumaine au cœur de la timide
Qui délaisse à la fois une innocence, humide / De larmes folles ou de moins tristes vapeurs.



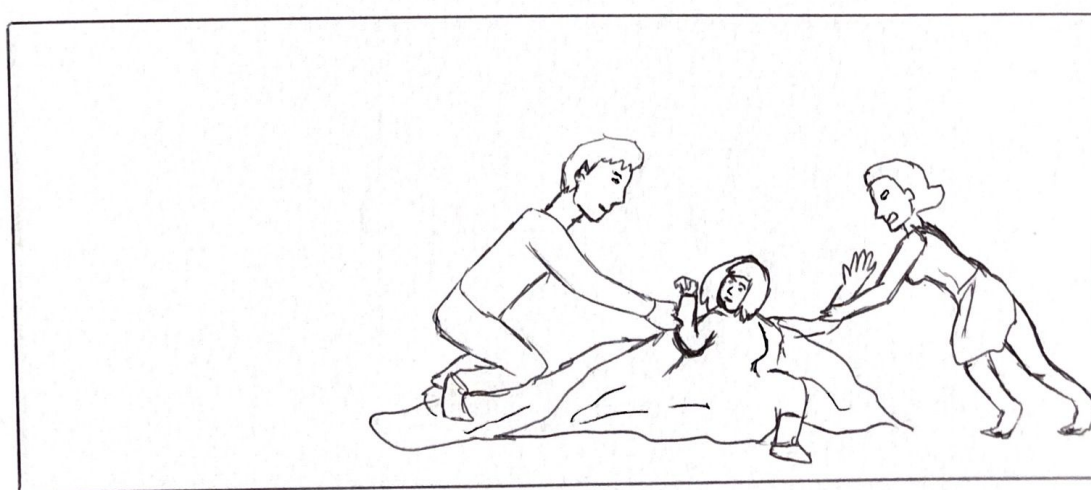
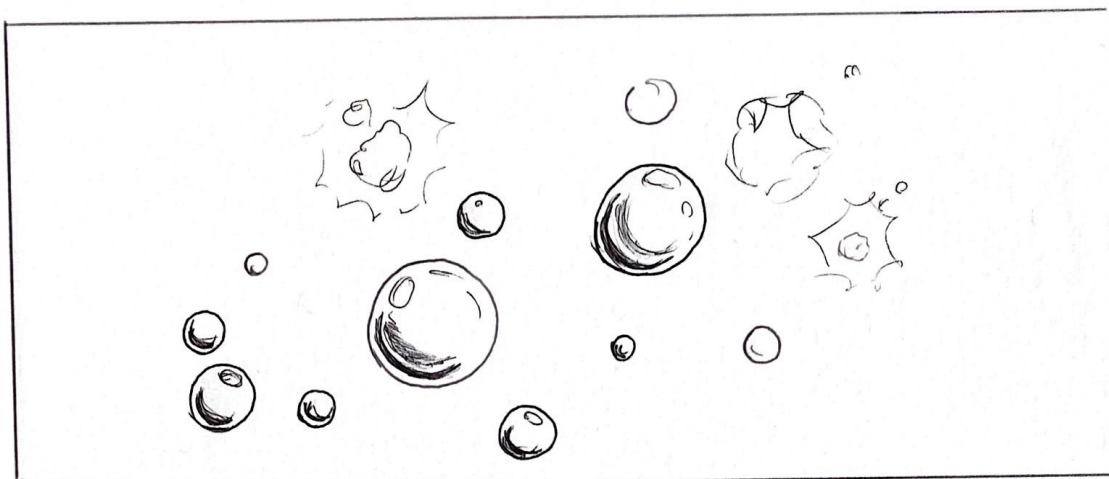
La por secreta de la carn frec a frec: / Dels peus de la inhumana al cor de l'enrogida
Que negligeix alhora una innocència, humida / De llàgrimes o bé de menys tristos vapors.

Mon crime, c'est d'avoir, gai de vaincre ces peurs / Traîtresses, divisé la touffe échevelée
De baisers que les dieux gardaient si bien mêlée:



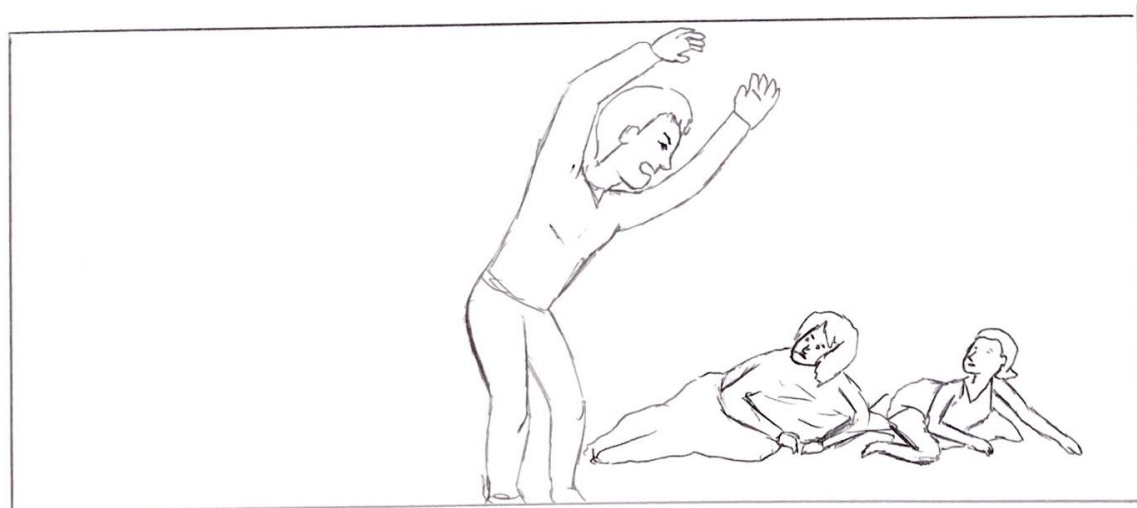
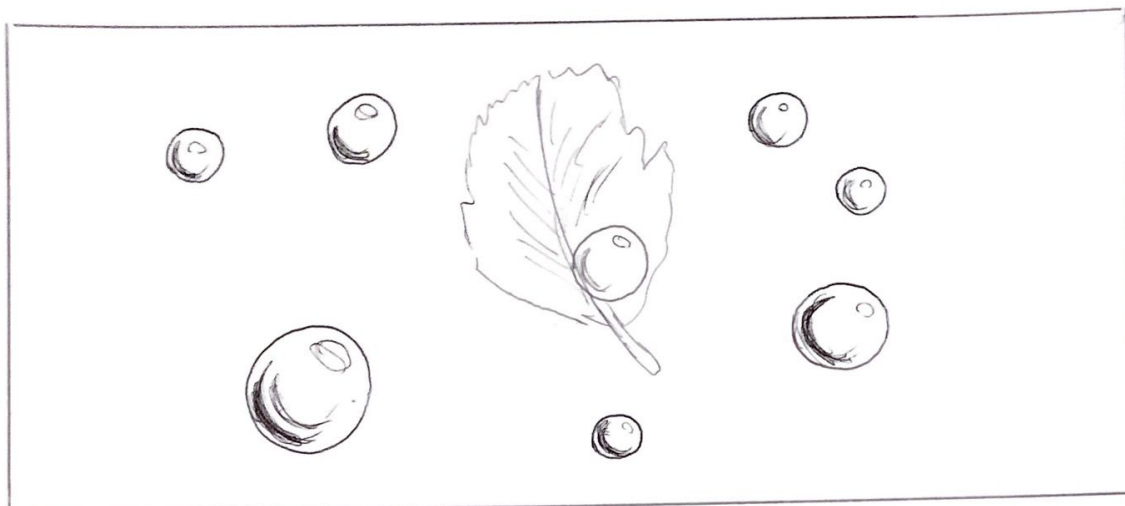
El meu crim és d'haver, vencent aquestes pors / Traïdores, obert la tofa escabellada
De besos que guardaven els déus tan ben mesclada:

Car, à peine j'allais cacher un rire ardent / Sous les replis heureux d'une seule [...]
Que de mes bras, défaits par de vagues trépas, / Cette proie, à jamais ingrate se délivre
Sans pitié du sanglot dont j'étais encore ivre.



Car, tot just amagava un riure sufocant / Sota els replecs feliços d'una d'elles [...]
Que del meu braç, torbat d'una vaga agonia, / Es deslliurà tot d'una sens pietat la presa
Del sanglot que m'omplia encara d'embriaguesa.

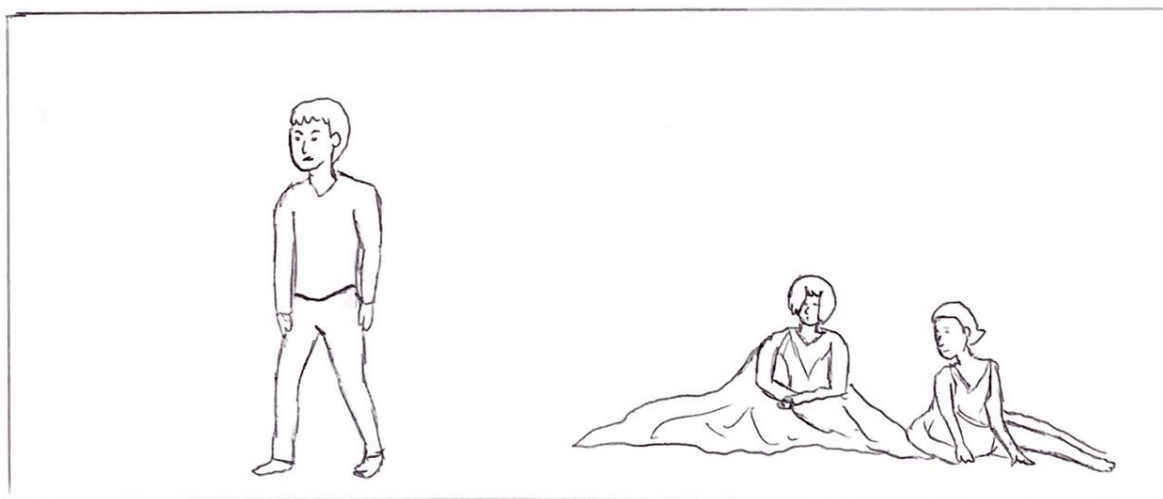
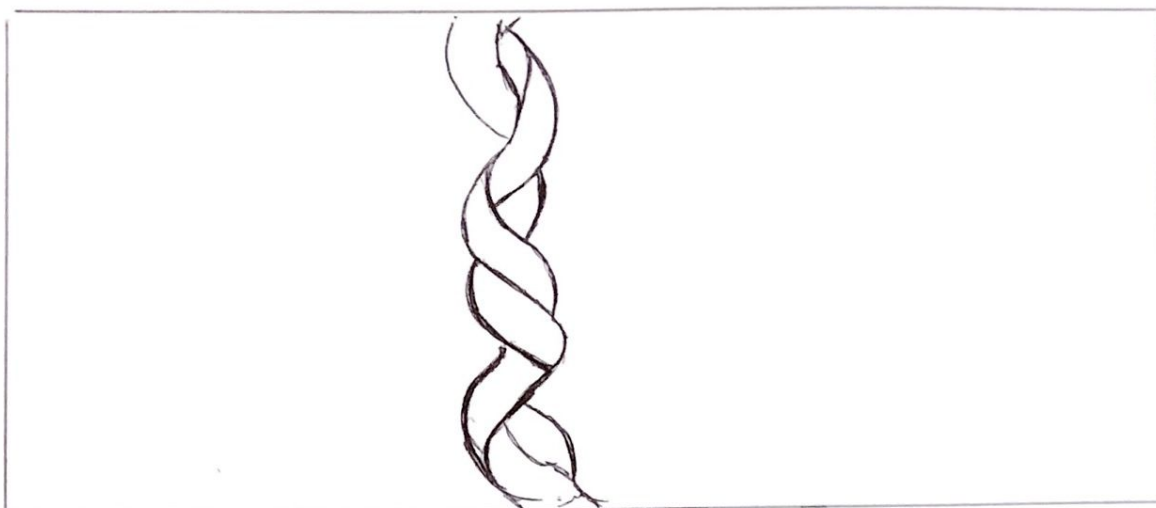
[...] (Gardant / Par un doigt simple, afin que sa candeur de plume
Se teignît à l'émoi de sa sœur qui s'allume, La petite, naïve et ne rougissant pas:) [...]



[...] (guardant / “Amb un dit simple, a fi que per l'emoció
De sa germana encesa es tenyís de candor / La més petita, ingènua i que no envermellia:) [...]

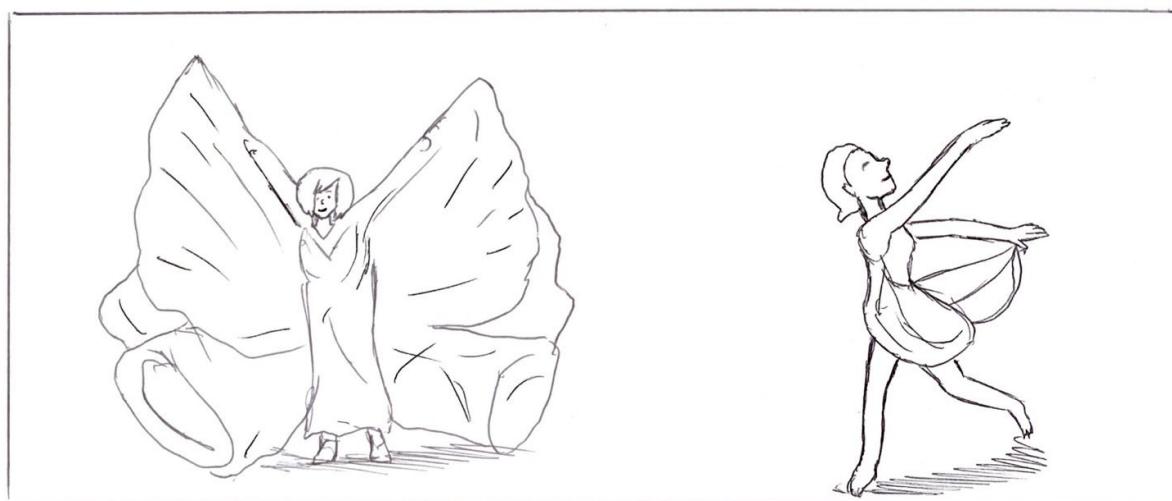
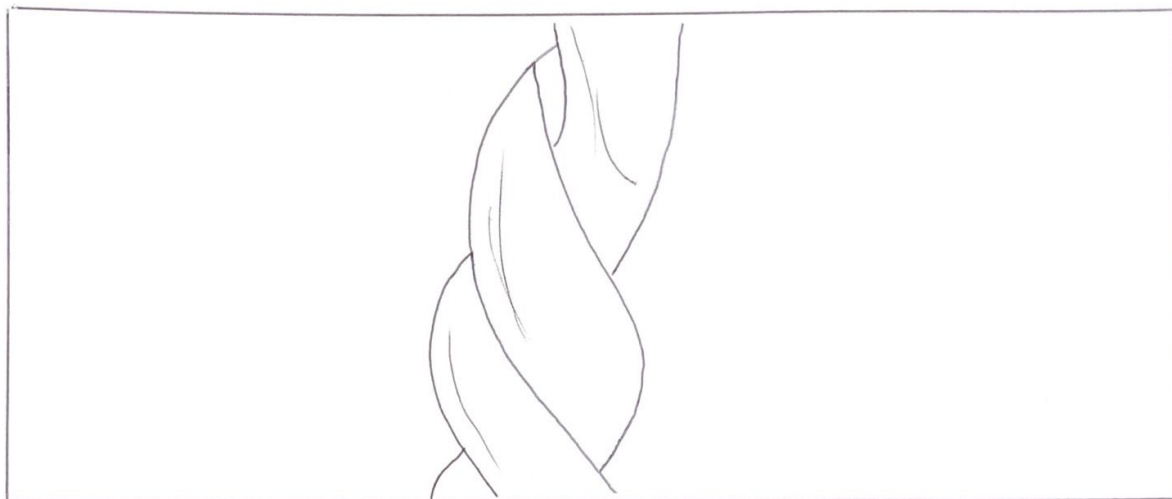
Gigue

Tant pis! vers le bonheur d'autres m'entraîneront / Par leur tresse nouée aux cornes de mon front:



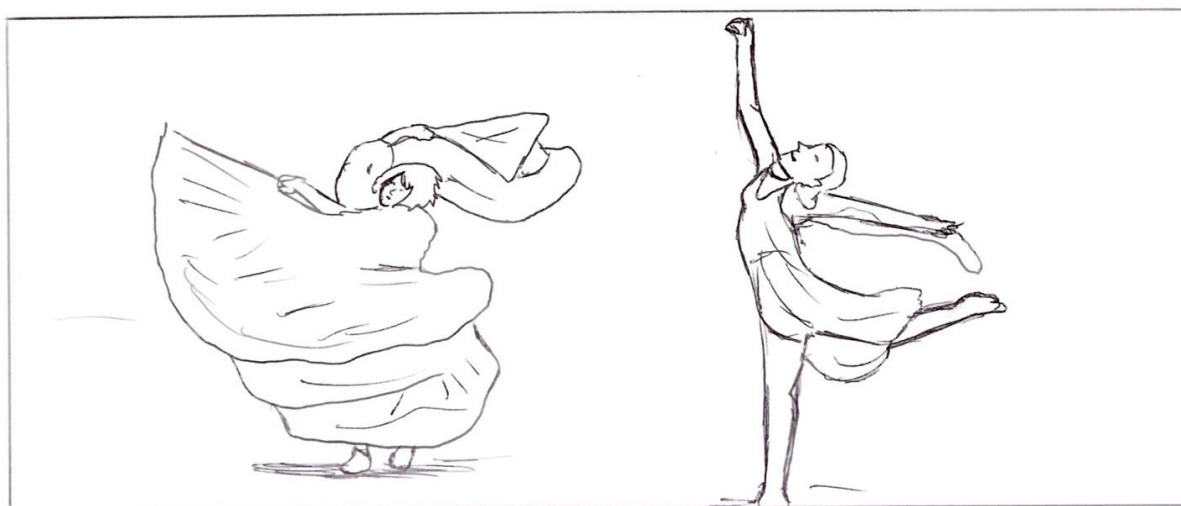
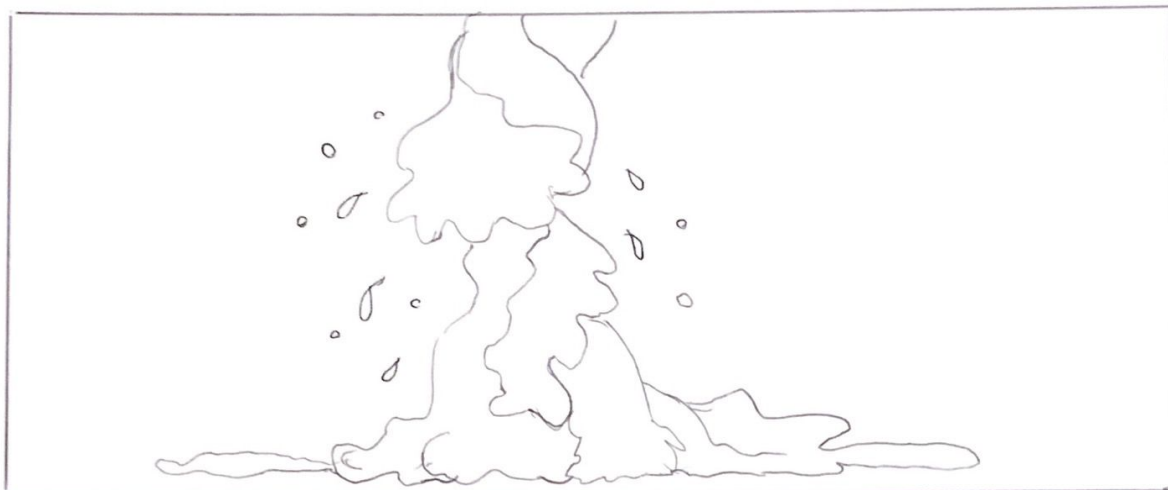
Què hi fa! Ja em duran d'altres vers la felicitat / Amb llur cabell als corns del meu front relligat:

Tu sais, ma passion, que, pourpre et déjà mûre, / Chaque grenade éclate et d'abeilles murmure;



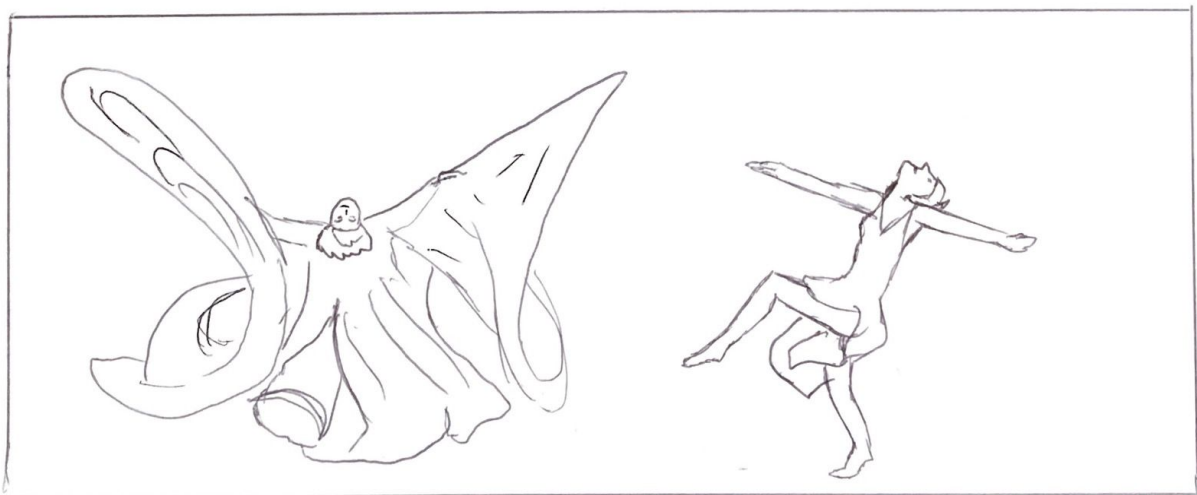
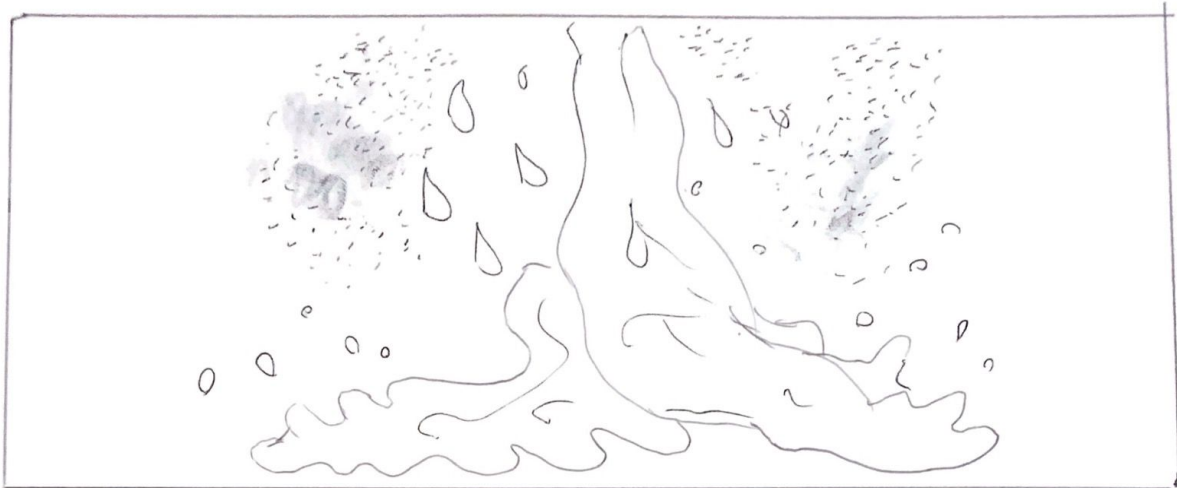
Tu saps, passió meva, que, porpra i ja madura, / Cada magrana esclata i d'abelles murmura;

Et notre sang, épris de qui le va saisir, / Coule pour tout l'essaim éternel du désir.



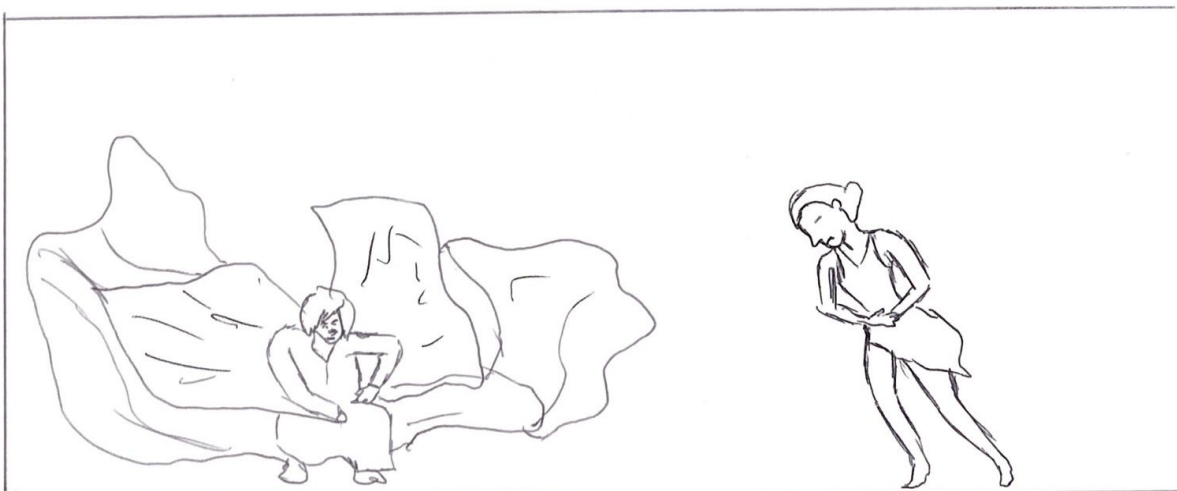
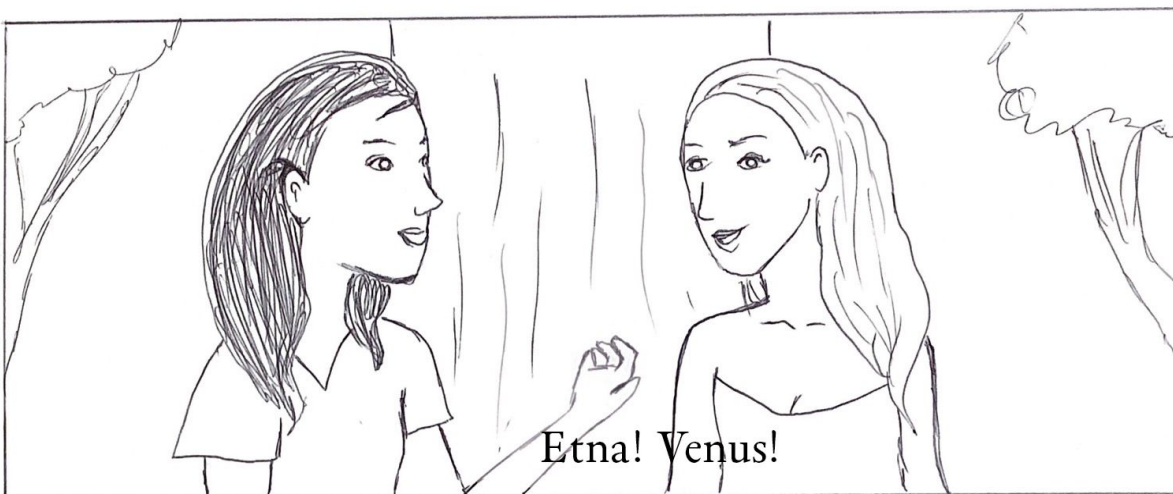
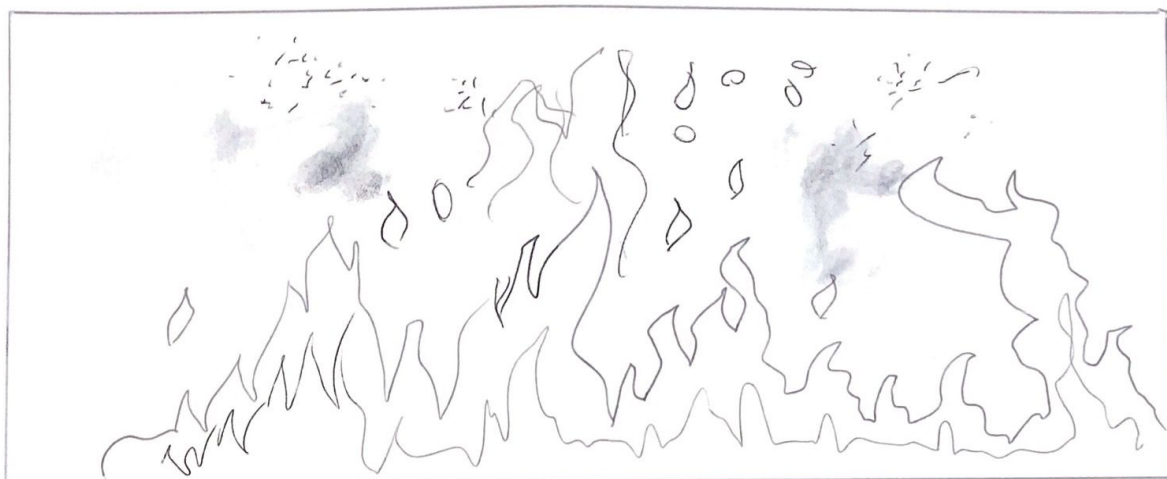
I la sang se'ns encén fins a l'últim esquix / Rajant per tot l'eixam perpetu del desig.

À l'heure où ce bois d'or et de cendres se teinte / Une fête s'exalte en la feuillée éteinte:



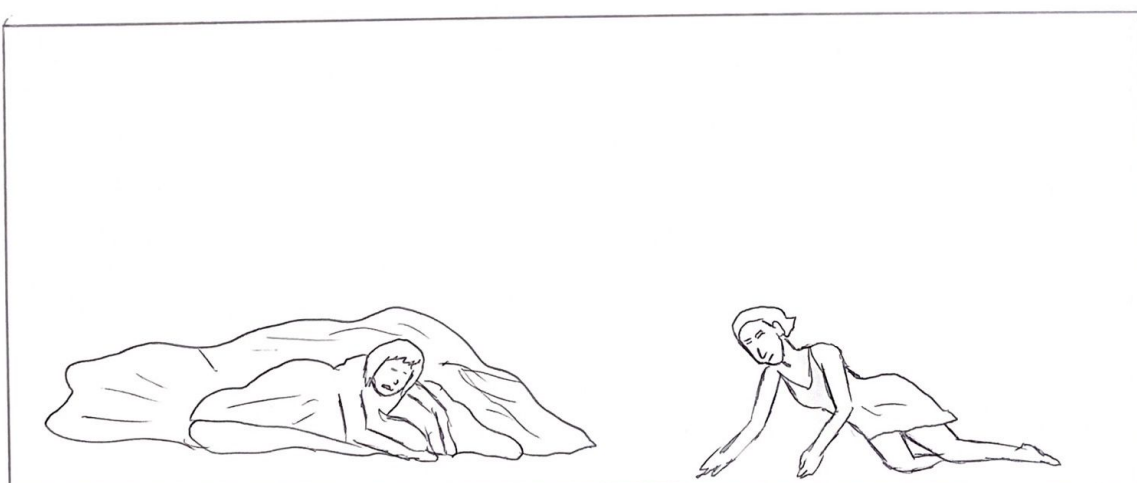
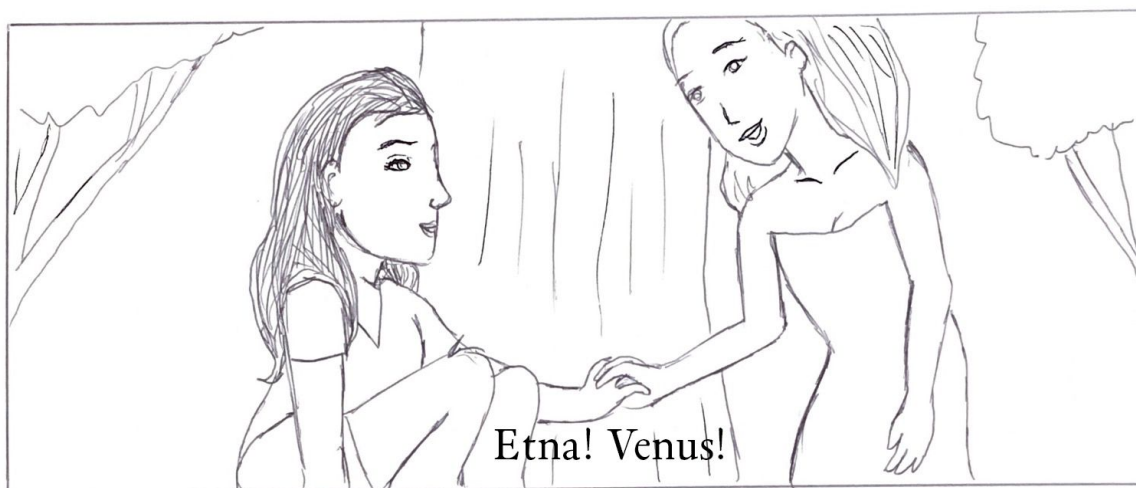
A l' hora en què aquest bosc d'or i de cendra es tinta / Una festa s'exalta en la fullada extinta:

Etna! c'est parmi toi visité de Vénus / Sur ta lave posant tes talons ingénus,
Quand tonne une somme triste ou s'épuise la flamme. / Je tiens la reine! / O sûr châtement...



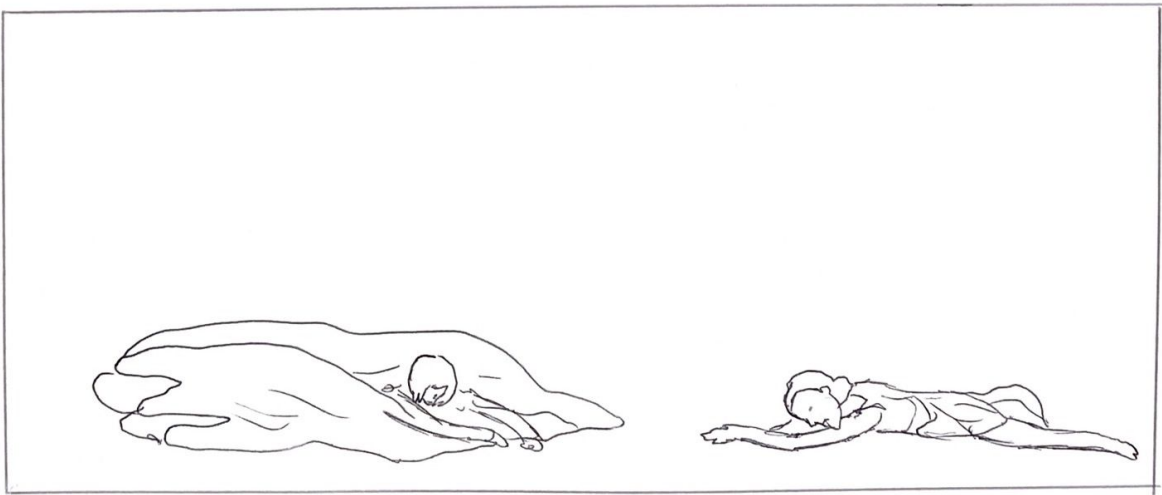
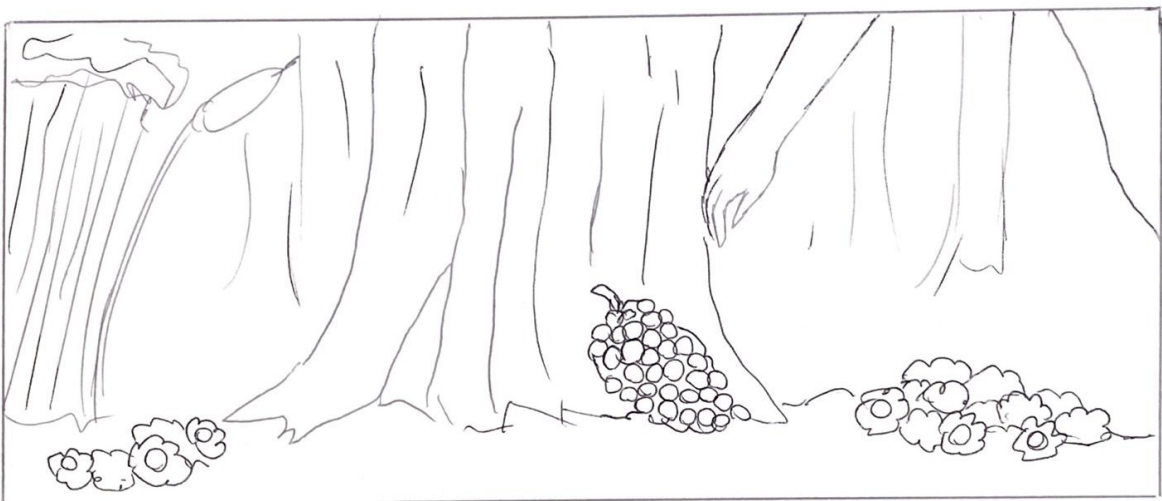
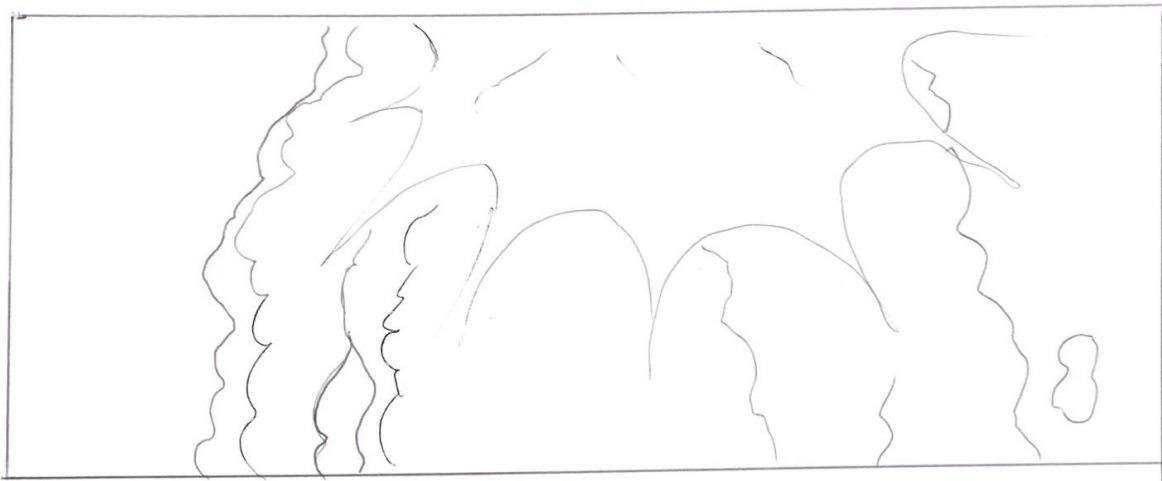
Etna! mentre que reps la visita de Venus, / Posant sobre ta lava els seus talons ingénus,
Quan un cim trist retruny o mor la flama exànime. / Jo tinc la reina! / Oh càstig segur...

Non, mais l'âme / De paroles vacante et ce corps alourdi
Tard succombent au fier silence de midi:



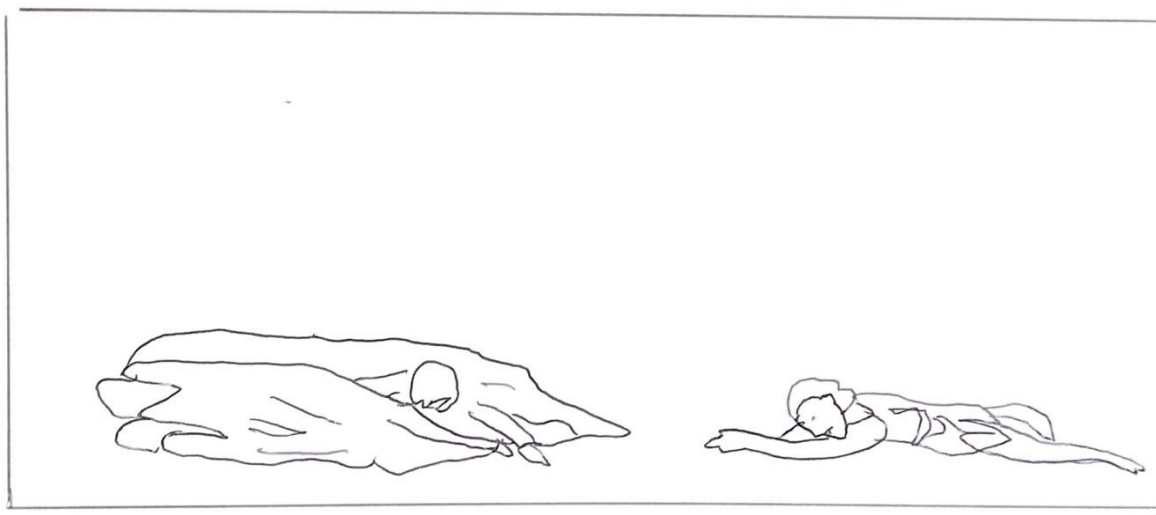
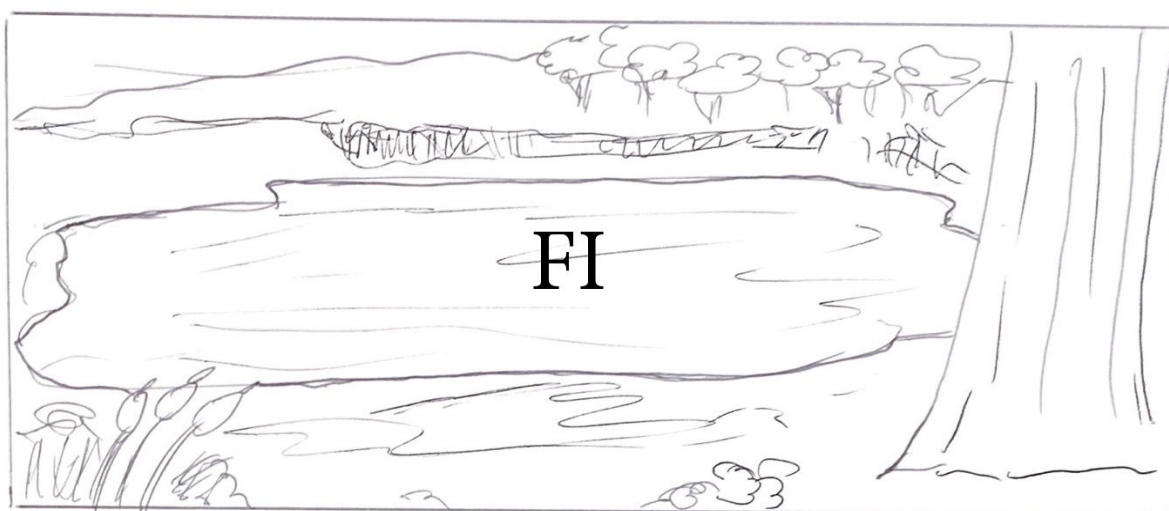
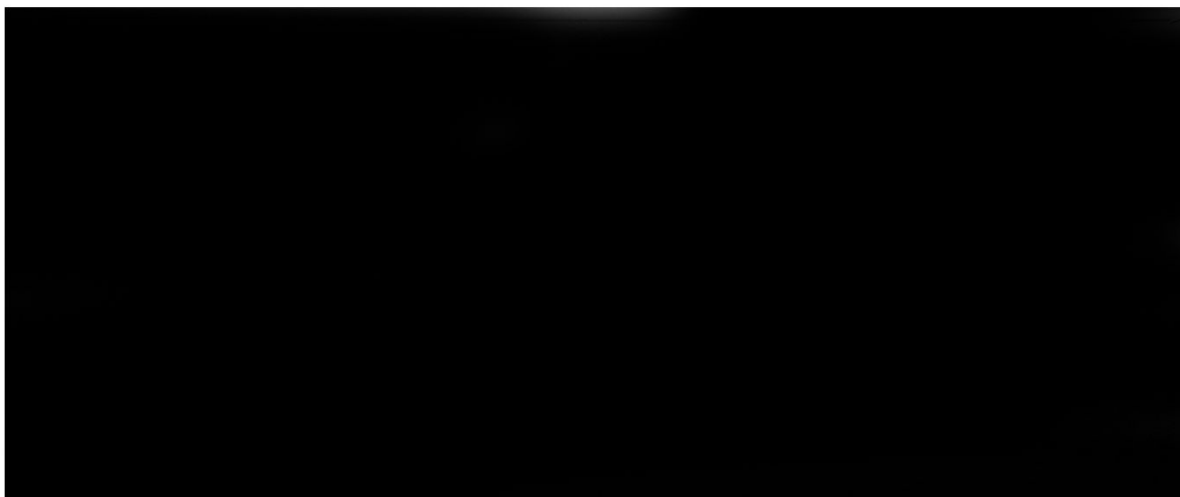
No, però l'ànima / De paraules vacant i el cos sense energia
Tard sucumbeixen al silenci de migdia:

Sans plus il faut dormir en l'oubli du blasphème, / Sur le sable altéré gisant et comme j'aime
Ouvrir ma bouche à l'astre efficace des vins!



Cal dormir sense més en l'oblit del blasfem, / Jaient sobre la sorra, gaudint del goig postrem
D'obrir la boca al sol, dels vins astre eficaç!

Couple, adieu; je vais voir l'ombre que tu devins.



Parella, adeu; veuré l'ombra que esdevindràs.

